Applied Linguistics

6th semester

KING FAISAL UNIVERSITY

مقرر اللغويات التطبيقية

الدكتور / أحمد السقوفي

Prepared by: MUHAMMD

Applied Linguistics اللغويات التطبيقية

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision making in the real world.

نوع من المعرفة الأكاديمية ذات العلاقة بالمعارف الأنسانية فيما يخص اللغة وصنعها للقرار في العالم الواقعي.

The need for Applied Linguistics لماذا نحتاج اللغويات التطبيقية

- Language is at the heart of human life.
- Without it, many of our most important activities are inconceivable.
- Language use is in many ways a natural phenomenon beyond conscious control.

- اللغة بمثابة القلب في حياة البشر
- بدون اللغة ، تصبح معظم نشاطاتنا الأنسانية المهمة غير قابلة للتطبيق
- طرق أستخدامات اللغة عديدة وهي ظاهرة فطرية تحدث لنا بشكل لا شعورياً

The scope of Applied Linguistics نطاق اللغويات التطبيقية

Since language is implicated in so much of our daily lives, there is clearly a large and open-ended number of quite disparate activities to which applied linguistics is relevant.

منذُ الأزل واللغة تشاركنا حياتنا اليومية ، ويظهر ذلك جلياً وبشكل مستمر فالعديد من الأنشطة المختلفة وثيقة الصلة باللغويات التطبيقية.

(1) Language and Education

A First language education : تعلم أول لغة في حياة الأنسان

When a child studies their home language or languages. عندما يتعلم الطفل لغته الأم

B Additional-language education: تعلم لغة أضافية

Often divided into **second language education**, when someone studies their society's majority or official language which is not their home language, and **foreign language education**, when someone studies the language of another Country.

غالباً تنقسم الى قسمين

second language education عندما يدرس شخصاً ما لغة أغلبية المجتمع الذي يعيش فيه أو يدرس لغتهم الرسمية والتي بطبيعة الحال تختلف عن لغته الأم . (كأن تسافر الى أمريكا لدراسة اللغة الأنجليزية)

foreign language education عندما يدرس شخصاً ما في بلده لغة أخرى غير لغته الأم . (كأن تدرس اللغة الانجليزية في بلدك)

C Clinical linguistics: اللغويات الطبية

Is the study and treatment of speech and communication impairments, whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke, illness, or age).

اللغويات الطبية فرع من فروع اللغويات التطبيقية يعنى بدراسة أسباب ضعف التواصل مع الأخرين (أمراض الكلام ، التأتأه ، نسيان بعض الكلمات) وعلاج تلك الأسباب سواء كانت وراثية أو تأخر فالنمو أو مكتسبة من خلال (الاصابات والحوادث والأمراض أو تقدم السن).

D Language testing: أختبار اللغة

Is the assessment and evaluation of **language achievement and proficiency**, both in first and additional languages, and for both general and specific purposes.

أختبار اللغة هو عملية تقييم وتقدير للإنجاز اللغوي المحقق language achievement (مثال ذلك ما نقوم به بالتعلم عن بعد ، نتعلم اللغة ونحقق الأنجاز بتعلمها) وتقييم وتقدير لإجادة اللغة language proficiency (مثال ذلك أختبارات التوفل والإيلتس .. الخ) كلاً من هذه الأنجازات المحققة يمكن أن تكون في اللغة الأم أو في اللغة الأضافية وتكون أيضاً ذات غرض عام أو محدد .

(2) Language, work, and law

A Workplace communication: التواصل في أماكن العمل

Is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في العمل هو دراسة عن طريقة أستخدام اللغة في العمل ، وكيف تسهم علاقة هذه الطريقة بخصائصها وتأثيرها في أنماط العمل المختلفة (مثال ذلك / طريقة تحدثك لزملائك فالعمل تختلف عن طريقة تحدثك للمدير)

B Language planning: التخطيط اللغوي

Is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education.

التخطيط اللغوي بابه المعرفي واسع جداً وما يهمنا هنا هو هذا التعريف سياسية إتخاذ القرار ، ويكون هذا القرار مدعوم قانونياً ويكون موضوع القرار حول اللغة الرسمية للبلد واللغة الاكاديمية فالمعاهد وايضاً اللغة الرئيسية للتعليم .

(مثال ذلك أن تقوم دولة ما باتخاذ قرار أستخدام اللغة العربية لتصبح اللغة الأولى والرسمية للدولة وتعليم اللغة العربية فالمدارس واعتمادها فالجامعات والمعاهد ، ويكون هذا القرار مدعوم قانونياً)

C Forensic linguistics: اللغويات القضائية

Is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for, example, to establish the authorship of a document, or a profile of a speaker from a tape-recording.

نشر أدلة لغوية في التحقيقات الجنائية وغيرها من التحقيقات القانونية ، مثال ذلك عندما يقوم شخصاً ما بتأليف وثيقة أو كتاب أو لمحة عن المتحدث من خلال شريط مسجل . plagiarism (مثال أخر لتوضيح المقصود بـ اللغويات القضائية) الغش وهو أن تقوم بنسخ عمل تم نشره مسبقاً وتنشره بأسمك أو تقوم بتأليف كتاب وتقتبس دون توضيح الأقتباس هنا يأتي دور الأدلة اللغوية القضائية في كشف مثل هذا الغش ، مثال أخر عندما يُعثر على رسالة أنتحار لـ منتحر يأتي دور اللغويات القضائية فتقوم التحقيقات الجنائية بتحليل اللغة المكتوبة والأسلوب ويتضح لها أنهُ لم يكتب تلك الرسالة وان شخصاً أخر قام بقتله وكتب رسالة الانتحار لأكمال مشهد الإنتحار

(3) Language, work, and law

A Literary stylistics: الأساليب الأدبية

Is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature

هو دراسة الخيارات اللغوية وتأثيرها على المنتج الأدبي (المقصود هنا أن هناك تأثير للكلمات المستخدمة على جودة العمل سواء تأثير أيجابي أو سلبي)

B Critical Discourse Analysis(CDA): تحليل الخطاب النقدي

is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive uses of language.

هو دراسة الخيارات اللغوية وتأثيرها بإستخدام أساليب الأقناع أو ترسيخ اعتقاد بإستخدام اللغة (المقصود هنا لنقل أن وكالة أخبارية بثت خبر أن المدعو A قتل المدعو B في القطاع الغربي من البلاد ، هنا نصل لقناعة أن المدعو A ، مذنب ، ولكن لو قامت نفس الوكالة ببث نفس الخبر ولكن بصيغة أخرى تم قتل المدعو B في القطاع الغربي من البلاد ، هنا المدعو A ليس له أدنى صلة بالموضوع ، وهذا هو المقصود بالخيارات اللغوية وتأثيرها من ناحية الأقناع ، أتمنى أن الفكرة وضحت).

C translation and interpretation: الترجمة المكتوبة والشفهية

is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practices of translating written texts and interpreting spoken language.

صياغة للمبادئ الضمنية التي ندرك بها العلاقة المتساوية بين أمتداد اللغة (في اللغة المصدر a stretch of language) وترجمتها (في اللغة الهدف its translation)

والفرق في الممارسة فـ الترجمة translating (مجالها نص مكتوب) والترجمة interpreting (مجالها شفوي فوري).

D information design: تصميم المعلومات

is the arrangement and presentation of written language, including issues relating to typography and layout, choices of medium, and effective combinations of language with other means of communication such as pictures and diagrams.

ترتيب وتنظيم وعرض اللغة المكتوبة بكل إدوات المساعدة ذات الصلة كالطباعة والتصميم والترتيب والوسائل والتجميع أو التولفيات الفعالة المفيدة في عرض اللغة مع وسائل نقل المعلومات الأخرى كـ الصور والرسوم البيانية . مثال لتتضح الفكرة مانراه اليوم من دمج بين التصميم والبيانات لتسهيل عرضها واستيعابها بابسط الطرق Infographic

E Lexicography: المعاجم

Is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionaries, and other language reference works such as thesauri

التخطيط والتصنيف لكل من القواميس أحادية وثنائية اللغة وأيضاً المراجع اللغوية الاخرى كالموسوعات thesauri الموسوعات : تحتوي على الكلمة ومعناها ومرادفها وضدها

Linguistics اللغويات

Is the academic discipline concerned with the study of language in general

It is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is experienced in the real world.

اللغويات هي نوع من المعرفة الأكاديمية المعنية باللغة بشكل عام .

اللغويات أيضاً تقتصر على أيضاح وتمثيل اللغة تمثيلاً تجريدي نظري فليس لها علاقة بالنهج التجريبي (التطبيقي) للغة في العالم الواقعي.

المقصود هنا أيضاح الفرق بين

an abstract idealization of language VS experienced in the real world

اللغويات تنظر للغة نظرة شاملة ولكنها نظرة عامة تتناول مواضيع كـ ماهية اللغة ؟ من أين أتت اللغة ؟ ... الخ أسئلة عامة لاتحدد غرض معين

عكس اللغويات التطبيقية التي تتعامل مع الكثير من الأغراض والنماذج المحددة وتقوم بحل مشاكل الحياة ذات العلاقة باللغة decision making in the real world.

Generative Linguistics اللغويات التوليدية

Introduced by Noam Chomsky 1950s onward. In his view, the proper subject matter of linguistics should be **the representation of language in the mind (competence)**, rather than **the way in which people actually use language in everyday life (performance).**

أنشاء نعوم تشومسكي علم اللغويات التوليدية فالعام ١٩٥٠ ومن وجهة نظره ، أن الموضوع المناسب والأكثر أهمية للغويات يجيب أن يتمحور حول تصوير اللغة في العقل (competence الكفاءة) أكثر من (الأداء performance) وهو كيف يستخدم البشر اللغة في سائر يومهم .

Sociolinguistics: اللغويات الأجتماعية

The focus is very much upon the relation between language and society.

فاللغويات الأجتماعية ينصب التركيز بشكل كبير على العلاقة بين اللغة والمجتمع وأقرب مثال على ذلك التخطيط اللغوي راجع صفحة ٢

Functional Linguistics: اللغويات الوظيفية

The concern is with language as a means of communication, the purpose it fulfils, and how people actually use their language.

اللغويات الوظيفية أو العملية تهتم باللغة كوسيلة للتواصل ، والغرض الذي تحققه وأيضا كيف يستخدم الناس لغاتهم.

Corpus Linguistics: الجزء الرئيسي للغويات

Vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition.

قاعدة بيانات إلكترونية ضخمة بمثابة (متن لغوي) تحتوي على ملايين الكلمات المستخدة فعلياً فاللغة (نشرات الأخبار فالتلفزيون ، أخبار الجرائد ، الكتب ... كل ما هو مقروء ومسموع) محتوى هذه القاعدة الضخمة قابل للبحث عما تريده في ثواني لتنتج لك معلومات شاملة ووافية عن الكلمة التي بحثت عنها بجميع أمثلتها وعدد مرات تكرارها والسياق السابق واللاحق لها ، طبعاً لا يمكننا الحصول على مثل هذه النتائج الدقيقة بدون مساعدة هذه الآلة الجبارة.

لتوضيح ذلك / لنقل أن هناك (متن لغوي الكتروني أو مدونة حاسوبية ضخمة Corpus لـ وكالات الأخبار في أمريكا يحتوي على ماجميع ما ذكر فيها من أخبار ومقالات ، وبحثنا فيها عن كلمة أسلام ، سوف يظهر لنا كم مرة وردت كلمة أسلام في هذه الوكالات الأخبارية والسياق التي وردت فيه ، لنقل وردت ٨ الف مرة هذا يعني انا لدينا ٨ الالاف سياق لكلمة أسلام وما كتب قبلها وبعدها ، وبالتالي نستطيع أن نحلل ونعرف كيف تصور وكالات الأخبار الأسلام ؟ أيجابياً أم سلبي ، مثل هذه النتائج الدقيقة لا نستطيع الوصول لها بدون Corpus Linguistics) .

These approaches to linguistic study seem much closer to the reality of experience than Chomsky's, and therefore more relevant to the concerns of applied linguistics. Yet, they are abstract in the sense that they detach language from the experience of its use.

This is because their purpose is to describe and explain and not, as in applied linguistics, to engage with decision making.

هذه الفروع الثلاثة Sociolinguistics - Functional Linguistics - Corpus Linguistics أقرب الى التجارب الواقعية أكثر من نظرية تشومسكي Generative Linguistics وبالتالي تصبح هذه الفروع الثلاثة ذات صلة باللغويات التطبيقية ، إيضاً تعتبر مجردة بمعنى أنها تفصل بين اللغة وتجربة إستخدامها ، وذلك بسبب غرضها والذي ينحصر على الوصف والشرح فقط عكس اللغويات التطبيقية التي تنخرط في صنع القرار

Description versus prescription

- Linguists favor description (saying what does happen) over prescription (saying what ought to happen)
- Linguists concern is knowledge as an end in itself rather than with action based upon that knowledge
- Prescription is a social phenomenon.

- علماء اللغة يفضلون الوصف (كيف يتم أستخدامها ، لا كيف ينبغي أن تستخدم) على القاعدة اللغوية (الأستخدام السليم للغة ، كيف ينبغي أستخدامها)

بمعنى أن علماء اللغة يرون أن واجبهم البحث في مجال أستخدام الناس للغة description وليس أخبارهم بالأستخدام السليم للغة prescription

مثال ذلك أستخدام (it's me VS it's I) نجد أنهُ مقبول ومفهوم أستخدام (it's me) أثناء الحديث ولكنه أستخدامها يصبح خطأ في مجال التعليم وفي الكتابة الاكاديمية لأن الاستخدام اللغوي السليم هو (it's I)

مثال آخر عندما تكون في مطعم وتطلب من النادل (tow water/s) يعرف النادل أنك تريد علبتين من الماء لأن العبارة دارجة ومستخدمه من الجميع مع انُه لغوياً يتفرض أن يقول (tow battals of water)

- علماء اللغة أهتمامهم يكون منصب على المعرفة بحد ذاتها عوضاً عن الاستخدام المبني على تلك المعرفة .
- القواعد اللغوية ظاهرة أجتماعية.

The growth of English

- 400 million or so first - language speakers and over a billion where it is the official language (education, business)
- The role of other international languages such as French or Russian has diminished drastically
- French is no longer the international language of air traffic control, or dominant in diplomacy
- German and Russian are no longer internationally necessary for scientific study.
- Actually, the influence of English can be seen in Films, television programs, advertisements, and The Internet.
- The teaching and learning of English has generated tremendous personal, political, academic, and commercial interest.

نمو اللغة الانجليزية

- ٤٠٠ مليون أو أكثر يتحدثون اللغة الانجليزية وأكثر من مليار حول العالم يستخدمونها كـ لغة رسمية في مجالات (التعليم ، التجارة).
- على عكس اللغة الانجليزية العديد من اللغات العالمية كـ الروسية والفرنسية تضاءلت بشكل كبير.
- اللغة الفرنسية لم تعد هي اللغة الرسمية المستخدمة في الملاحة الجوية وأيضا لم تعد مهيمنة كالسابق في ميدان السياسية.
- البحث العلمي لم يعد محصوراً على اللغة الالمانية والروسية كما في السابق .
- في الواقع ، أن اللغة الانجليزية هي السائدة ولغة العصر ويبدو ذلك جلياً في (الأفلام / البرامج التلفزيونية / الاعلانات / الإنترنت).
- أن أنتشار تدريس وتعلم اللغة الانجليزية كلغة ثانية كان له فائدة وأثر هائل على الشخصية الفردية وتطلعاتها لتحسين مستواها المعيشي ، وأيضا كان هذا الأثر واضحاً فالحياة السياسية والإكاديمية والمصلحة التجارية.

What it means to be a native speaker? ماذا يعني أن تكون متحدث بلغتك الأم

Firstly, there is the question of personal history. في البداية هناك سؤال عن الخليفة التاريخية لهذا المتحدث

Native speakers are considered to be people who **acquired** the language **naturally and effortlessly** in childhood. المتحدثون الأصليين هم من أكتسبوا لغتهم الأم بشكل طبيعي وبدون جهد فالتعلم منذُ الطفولة

Secondly, there is a question of expertise. وثانياً هناك سؤال عن الخبرة أو المهارة

Native speakers are seen as people who use the language, or a variety of it, correctly, and have insight into what is or is not acceptable. ينظر الى المتحدثون الاصليين كـ أناس يستخدمون لغتهم الأم بشكل سليم وينتبهون لما هو صحيح لغوياً ولما هو غير مقبول أو ما يعتبر خطأ لغوي .

Thirdly, there is a question of knowledge and loyalty. ثالثاً هناك سؤال عن المعرفة والولاء

Being a native speaker, it is assumed, entails knowledge of, and loyalty to, a community which uses the language. أن تكون متحدث أصلي للغتك ، يفترض بك أن تمتلك أرث لغوي ضخم وأيضا يفترض بك الولاء لـ المجتمع الذي يتحدث هذه اللغة يقصد بالولاء هو أنك قطعاً تعرف طبيعة الناس هناك وكيف يستخدمون اللغة وما هو مقبول أن يقال وما هو غير مقبول

However, there are some aspects of language proficiency that this traditional definition of the native speaker does not include. هناك بعض الجوانب لمسألة المهارة اللغوية لم تذكر في التعاريف العامة لـ المتحدث الأصلي

Firstly, it says nothing about proficiency in writing, but only about proficiency in speech.
أولاً ، أن مسألة المهارة اللغوية تطرقت لمهارة المتحدث الأصلي في الكلام ، وليس في الكتابة (ليس كل متحدث أصلي يستطيع أن يكتب بشكل سليم)

Secondly, the native speaker's knowledge of the language is **implicit** rather than **explicit**.
(Using the rules correctly without being able to explain them)
ثانياً ، المعرفة اللغوية التي يمتلكها المتحدث الأصلي هي معرفة ضمنية وليست معرفة مفسرة.
(أي أن المتحدث الأصلي يستخدم اللغة بشكل صحيح ولكن قد يكون غير قادر على شرحها) من ناحية القواعد أو التراكيب .. الخ

Lastly, traditional native speakerness implies nothing about size of vocabulary, range of style, or ability to communicate across diverse communities.
أن تكون متحدث أصلي لـ اللغة فهذا يدل على أمتلاك مفردات لا تقدر بعدد ، وأساليب حديث لا حصر لها ، وقدرات على التواصل مع أنماط المجتمع المختلفة.

English as a Lingua Franca (ELF) اللغة الأنجليزية كـ لغة مشتركة
Speaking a new variety of English which depends neither on childhood acquisition nor on cultural identity, and is often used in communication in which no native speaker is involved.
اللغة المشتركة نوع وأستعمال جديد للغة الانجليزية التي لا تكون مكتسبة من الطفولة ولا عن طريق الهوية الثقافية ، وغالباً تستخدم في التواصل بين أشخاص ليس بينهم متحدث أصلي للغة (مثال / مجموعة طلاب ألمان يتحدثون الى مجموعة طلاب يابانين باللغة الانجليزية)
أمثلة على التنوع الجديد في اللغة الانجليزية((She **go**) (you re very busy today, **isn't it**?) المتحدث الأصلي لا يتحدث هكذا بل يستخدم goes - aren,t you?

The spread of English has generated intense interest in the **study of language pedagogy and of Second-Language Acquisition (SLA).** Historically, the most active of applied linguistic enquiry has been in these areas.
الانتشار الواسع للغة الانجليزية ولد الاهتمام الكبير بدراسة التربية اللغوية language pedagogy واكتساب اللغة الانجليزية كلغة ثانية Second-Language Acquisition (SLA) وتاريخياً ، كان أغلب تحقيقات ونشاط اللغويات التطبيقية منصب في هذه المجالات

Indeed, in the early days of the discipline, applied linguistics and the study of Teaching English as a Foreign Language (TEFL) were considered to be one and the same. We will look back at the development of TEFL over the last hundred years or so..
فالبدايات الاولى من هذه المعارف اللغوية أعتبر اللغويات التطبيقية وتعلم اللغة الانجليزية كـ لغة أجنبية (TEFL) شيء واحد ومتطابقه ، سوف نلقي نظرة على تطور تدريس اللغة الانجليزية كـ لغة أجنبية خلال المائة سنة الماضية .

Grammar-translation language teaching تعليم قواعد اللغة والترجمة

In the schoolrooms of Europe in the 20" century, the teaching of modern foreign languages was influenced by the dead classical languages, Latin and Ancient Greek.

في المدارس الأوربية في القرن العشرين ، كان تدريس اللغات الاجنبية الحديثة متأثراً باللغات التقليدية المندثرة كـ اللاتينية والاغريقية القديمة.

Modern language learning, it was assumed, brought students into contact with great national civilizations and their literatures.

وكان تعليم اللغات الحديثة عبر تدريس الطلاب الحضارات الوطنية الكبرى وتراثها الأدبي لهذه اللغات

Grammar rules were explained to the students in their own language, vocabulary lists were learned with translation equivalents.

يتم شرح القواعد النحوية للطلاب بـ لغتهم ، وكذلك قائمة المفردات يتم ترجمتها بما يكافئها في اللغة الأم لهؤلاء الطلبه

The way into the new language was always through the student's own first language.

الطريق الى تعلم لغة جديدة لا بد أن يمر من خلال اللغة الاولى للطلاب .

Success was measured in terms of the accurate use of grammar and vocabulary rather than effective communication.

كان مقياس النجاح السليم في تعلم اللغة الانجليزية كـ لغة ثانية هو الاتقان للقواعد وحفظ المفردات وليس النشاط التواصلي الفعال

Using the language meant written translation.

وغالباً ما يكون أستخدام اللغة في الترجمة المكتوبة

There was no emphasis on the development of fluent speech.

لا يوجد تركيز على تطوير مهارة التحدث فالوقت ضيق للطالب مابين أنشطة القواعد و المفردات والكتابة تكون حصة التحدث قليلة وبالتالي لا يتطور بشكل واضح في هذه المهارة

لا تنسى ، كل هذه النقاط تخص من يتعلم اللغة الانجليزية كلغة ثانية foreign language أي يتعلمها في بلده

The Direct Method الطريقة المباشرة

New types of students-immigrants, business people, and tourists-created a new kind of classroom population.

Students did not necessarily share the same first language. So, first-language explanation and translation were not possible.

Hence, the direct method was advocated in which the students' own languages were banished and everything was to be done through the language under instruction.

In Berlitz Schools, for example, microphones were monitored and teachers could be fired for uttering a single word in a student's own language.

Success was to be measured instead by the degree to which the learner's language proficiency approximated to that of the native speaker.

بسبب الحروب والظروف الاقتصادية السيئة لبعض الدول تمت الهجرة باعداد كبيرة الى الولايات المتحدة الامريكية ، وأيضاً بسبب تزايد عدد رجال الاعمال والسياح تم أستحداث فصول دراسية تعتمد في تدرسيها على الطريقة المباشرة.

في هذه الفصول ليس بالضرورة أن يكون الطلبة لغتهم الأم واحدة فكما ذكرنا المهاجرين والسياح .. الخ دولهم مختلفة وبالتالي التدريس والترجمة باللغة الأم تعتبر غير ممكنة .

ولهذا السبب ، الطريقة المباشرة رسخت ضرورة التعلم باللغة الانجليزية فقط ونفي وتغييب اللغات الام لهؤلاء الطلاب

على سبيل المثال في معهد بيرلتز كانت المايكروفونات في الفصول تحت المراقبة وأي مدرس يمكن أن يعاقب بالفصل أذا تحدث ولو بكلمة من لغات هؤلاء الطلبة.

ونجاح الطلاب في هذه الطريقة لا يعتمد على درجاتهم وتمكنهم من القواعد وتطبيقها بشكل سليم أنما النجاح يقاس بمدى بما يمتلكه المتعلم من مهارة لغوية مقاربة للمتحدثين الاصليين .

Natural language learning

An approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native speaking child.

Learning would take place without explanation or grading and without correction of errors, but simply by exposure to meaningful input.

It was believed that neither explicit instruction nor conscious learning had any effect.

Its view of SLA was derived directly from mainstream linguistics research into child first-language acquisition.

This approach suggested that learning need not involve hard work.

نهج جديد في تعليم اللغة الانجليزية يستهدف البالغين بحيث يتعلمون بنفس الطريقة التي يتعلم بها أطفال المتحدثين الأصليين

التعليم في هذه الطريقة يكون بدون طريقة الشرح التقليدية وبدون تدرج فالتعلم من مستوى الى مستوى وأيضا بدون تصحيح للاخطاء اللغوية من المتعلم ولكن تكون الطريقة ببساطة عن طريق الكشف والتعريض بمداخلات ذات مغزى لترسيخ المعلومة المكتسبة حديثاً

وكان يعتقد أنه لا الطريقة التقليدية فالتعليم ولا التعلم الإدراكي لهم أثر فعال في تعلم اللغة

أن اكتساب اللغة الثانية (Second language acquisition SLA) مشتق بشكل مباشر من الاتجاه العام للأبحاث اللغوية في موضوع اكتساب الأطفال لغتهم الأم.

في هذه الطريقة Natural language learning لا يحتاج المتعلم الى جهد شاق لإكتساب اللغة.

The communicative approach النهج التواصلي

The emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication

There was a shift of attention from the language system as an end in itself to the successful use of that system in context. (from form to communication)

النهج التواصلي يؤكد على الانشطة التي تركز على المعنى (أنشطة مستمدة من الواقع تساعد المتعلم على أستخدام اللغة في سائر يومه) وكان هذا التركيز بالمقام الأول ضرورة أجتماعية لكي يخدم الغرض المنشود وهو تحقيق التواصل الناجح .

هناك هدف للنهج التواصلي وهو التحول من تعلم نظام اللغة كغاية في حد ذاته (verb to be , verb to have ... etc) الى تحقيق الهدف المنشود وهو النجاح في التواصل بهذا النظام اللغوي . (من الهيئة الى التواصل)

Language learning success is to be assessed neither in terms of accurate grammar and pronunciation for their own sake, nor in terms of explicit knowledge of the rules, but by the ability to do things with the language, appropriately, fluently, and effectively.

النجاح في تعلم اللغة لا يحدد بتعلم شروط قواعد اللغة الصحيحة والنطق ولا من حيث المعرفة الواضحة للمبادئ اللغوية ، بل يعتمد على القدر في التعامل بالنشاطات اللغوية بشكل مناسب ومهاري ومؤثر (بمعنى أن النجاح يقاس بمدى مقدرة المتعلم على أختيار اللغة المناسبة عندما يتحدث مع طبيب الاسنان ، موظف البنك ، موظف البريد ... الخ بشكل ملائم وفعال).

Teachers and materials designers were urged to identify things learners need to do with the language (i.e. conduct a needs analysis) and simulate these in the classroom.

لقد تم حث المعلمين ومصممي المواد على تحديد الأمور التي يحتاجها المتعلمون للغة (مثال / أجراء تحليل للإحتياجات) ومن ثم محاكاة هذه الأمور في الفصول الدراسية

أي بمعنى يقوم المصممين للمواد بالنظر لهذه الامور الحياتيه على حقيقتها ويتوقعون ماسوف يواجهه الطالب في يومه من محادثات بجميع أنواعها وبناء على هذا التوقع يصممون المواد.

This shift of emphasis had consequences at both the macro level of syllabus and curriculum design and at the micro level of classroom activity.

هذا التحول في التركيز كان تأثيره واضح وجلي في المستوى الكلي لتصميم المخطط والمادة الدراسية وأيضا على المستوى الجزئي للنشاط في الفصول الدراسية.

At the macro level, there has been the development of English for Specific Purposes (ESP) which tries to develop the language and discourse skills which will be needed for particular jobs (English for Occupational Purposes (EOP) or for particular fields of study (English for Academic Purposes (EAP)).

على صعيد المستوى الكلي macro level ، كان هناك تطوير لدراسة اللغة الأنجليزية من أجل غرض محدد (ESP) والذي كان يعنى بتنمية اللغة ومهارات التحدث بناء على الحاجة أو المستوى اللغوي الذي تتطلبه بعض الوظائف المحددة (EOP) أو مجالات معينة للدراسة (الانجليزية الأكاديمية (EAP))

At the micro level there has been the development of Task-Based Instruction (TBI) in which learning is organized around tasks related to real-world activities, focusing on the student's attention upon meaning and upon successful task collmpletion.

على صعيد المستوى الجزئي ، كان هناك تطوير لـ طريقة تعليمية جديدة (TBI) مهمة مبنية على التعليمات ويكون التعليم في هذه المهمة متعلق بالانشطة في العالم الحقيقي ، ويكون تركيز الطلاب مبني على المعنى السليم واكمال المهمة بنجاح. مثال عن طبيعة هذه المهمة كأن تشمل زيارة الطبيب والحديث معه أو الاتصال بمركز لخدمة العملاء والتحدث معه أو الطلب من مطعم ويستند تقييم الطالب في المقام الأول على نتيجة أدائه لهذه المهمة ، هل أستطاع التحدث بطلاقة مع الطبيب ، مركز خدمة العملاء ، المطعم ... الخ .

Language, it was argued, is best handled all at once, as it would be in the real world, as this is the learner's ultimate goal.

في موضوع اللغة خلصت النقاشات الى ان التعامل معها بشكل مباشر كما هو الحال في العالم الحقيقي هو أفضل طريقة للتعلم،لأن هذا هو الهدف النهائي لمتعلم اللغة.

KNOWING THE GRAMMAR AND VOCABULARY OF THE LANGUAGE, ALTHOUGH ESSENTIAL, IS ONE THING. BEING ABLE TO PUT THEM TO USE INVOLVES OTHER TYPES OF KNOWLEDGE AND ABILITY AS WELL.

أن المامك بقواعد اللغة ومفرداتها وأن كان شي أساسي الا انه يبقى جانب غير مكتمل الصورة ، فالهدف أن تكون قادر على استخدام هذه المعرفة باشكال متعددة من المعرفة اللغوية والكفاءة.

Linguistic Competence الكفاءة اللغوية

Isolating the formal systems of language (i.e. its pronunciation, grammar, and vocabulary) either for learning or for analysis is a useful first step.

However, the adoption of traditional language-teaching methods need not imply that this is all that learning a language involves, but only that a sound knowledge of the rules and an accurate, if slow, deployment of them is the basis for further development.

أن تدريس نظام اللغة (النطق ، القواعد ، الكلمات) للمعرفة والتحليل مفيد كخطوة أولى ، ومع ذلك ، فإن أعتماد أساليب تعلم اللغة التقليدية لا يعني بالضرورة أن هذا هو كل ما يحتاجه متعلم اللغة ولكنها تعتبر كبداية للمعرفة السليمة والدقيقة للقواعد وهي حجر الاساس لمزيد من التطور المنشود

This has come from theoretical linguistics in the work of Noam Chomsky. His idea is that the human capacity for language, as illustrated by a child's acquisition of the language around them, is not the product of general intelligence or learning ability, but an innate, genetically determined feature of the human species.

We are born with considerable pre-programmed knowledge of how language works, and require only minimal exposure to activate our connection to the particular language around us.

وقد ورد ماتقدم معنا أعلاه من علوم اللغة النظرية في نظرية نعوم تشومسكي ، والتي كانت فكرتها أن القدرة البشرية على أكتساب اللغة ترتسم وتكتسب منذُ الطفولة بشكل فطري وخصائص جينية خاصة بالجنس البشري وليست نتجية للذكاء أو القدرة الشخصية

فنحنُ نولد وتولد معنا معرفة مبرمجة مسبقاً في العقل لكيفية أستخدام اللغة وكل ما تتطلبه هو الحد الأدنى من التعريض أو التحفيز بواسطة الأهل لتفعيل أدراكنا للغة من حولنا .

In Chomsky's view, the newborn infant brain already contains a Universal Grammar (UG) which forms the basis of competence in the particular language the child goes on to speak.

If we accept Chomsky's view, language, as an object of academic enquiry, becomes something more biological than social, and similarities between languages outweigh differences.

من وجهة نظر تشومسكي ، أن عقل الطفل الرضيع يملك القواعد العامة (UG) التي تشكل الأساس للكفاءة في اللغة التي يقدم الطفل على التحدث بها

وأذا قبلنا بوجه النظر هذه كتحقيق أكاديمي يصبح مفهوم النظرية يعود للبيولوجية (وراثي جيني) أكثر من المفهوم الأجتماعي وأيضا يصبح التشابه بين اللغات يتفوق على أختلافتها. (يقصد بالتشابه بين اللغات يتفوق على أختلافتها أن نظام أكتساب أي لغة مبرمج بشكل مسبق فالعقل وينتظر (التحفيز ، التعلم ، الوقت الكافي ...الخ لأكتساب هذه اللغة)

Communicative Competence

As a deliberate contrast to Chomsky's linguistic competence, the sociolinguist Dell Hymes offered communicative competence in the late 1960s.

As Hymes observes, a person who had only linguistic competence would be quite unable to communicate. They would be a kind of social monster producing grammatical sentences unconnected to the situation in which they occur.

على النقيض من نظرية تشومسكي (الكفاءة اللغوية) قدم عالم اللغة الأجتماعي ديل هيميس نظرية (الكفاءة التواصلية) في أواخر العام ١٩٦٠ بناءً على ملاحظة هيميس ، فإن الشخص الذي يمتلك فقط الكفاءة اللغوية يكون غير قادر على التواصل

لأنه أذا أعتمد فقط على الكفاءة اللغوية سوف يكون عبارة عن مسخ لغوي ينتج لنا جمل نحوية لا علاقة لها بطريقتنا الحالية في الحديث

What is needed for successful communication, Hymes suggested, is four types of knowledge:

ما هو المهم للنجاح في التواصل ؟ هيميس يقترح لنا أربعة أنواع من المعرفة لتحقيق هذا النجاح .

possibility	الإمكانية
feasibility	الجدوى
appropriateness	الملائمة
attestedness	الموثوقية

1 Possibility الأمكانية

A communicatively competent speaker knows what is formally possible in a language, i.e, whether an instance conforms to the rules of grammar and pronunciation. They know, for example,

المتكلم المؤهل يعرف بشكل دقيق ما هو ممكن أن يقال بصورة رسمية فاللغة ، أي أذا ما كان المثال متوافق مع قواعد اللغة والنطق أم لا فهم يعرفون على سبيل المثال /

that 'Me go sleep now' transgresses these rules,
while 'I am going to go to sleep now' does not. Knowledge of possibility is not sufficient in itself for communication.

أن جملة 'Me go sleep now' خاطئة ومخالفه للقواعد اللغوية ، بينما جملة 'I am going to go to sleep now' سليمة لغوياً المعرفة الاحتمالية أو الامكانية ليست كافية وحدها لتكون عملية التواصل ناجحة.

'I am going to sleep now' may be grammatical, meaningful, and correctly pronounced, but it is not necessarily the 'right' thing to say,
whereas 'Me go sleep now', although 'wrong', may be both meaningful and appropriate.

وأيضاً جملة 'I am going to go to sleep now' مع أنه صحيحة قواعدياً وذات معنى ونطق سليم ولكن ليست بالضرورة أن تكون هي الجملة المناسبة لكي تقال ، في حين جملة 'Me go sleep now' على الرغم من أنها خطأ ربما تكون مناسبة أكثر وذات معنى

In addition, a communicatively competent speaker may know the rules, be capable of following them, but nevertheless break them deliberately.
'That was a hard days night'.

علاوة على ذلك المتحدث المؤهل القادر على التواصل بشكل سليم يعرف القواعد الصحيحة ومتمكن منها ورغم ذلك يقوم بكسر القواعد عمداً
مثال / 'That was a hard days night' يقصد هنا أن يومه كان شاق والمشقة كانت في الليل والجملة خاطئة لغوياً ولكنها مفهومة ودراجة عند المتحدث المتكمن «الأصلي»

2 feasibility الجدوى

A communicatively competent person knows what is feasible. This is a psychological concept concerned with limitations to what can be processed by the mind, and is best illustrated by an example.

المتكلم المؤهل يعرف ما هو مجدي قوله ، والجدوى مفهوم نفسي محدد بما يمكن معالجته من قبل العقل ، وأفضل مثال على ذلك

The cheese was green.
The cheese the rat ate was green.
The cheese the rat the cat chased ate was green.
The cheese the rat the cat the dog saw chased ate was green.
The cheese the rat the cat me dog the man beat saw chased ate was green.

لتسهيل الأمثلة chased معناها مطاردة

The last two sentences may be possible but they are not feasible. They do not work, not because they are ungrammatical, but because they are so difficult to process.

أخر جملتين ربما تكون ممكنة ولكنها تفتقد للجدوى ، فهي لاتعمل بشكل سليم ، ليس بسبب أنها مختلة قواعدياً ولكن بسبب صعوبة معالجتها ، فهي تفتقد للجدوى والسهولة المطلوبة في الحديث

3 Appropriateness الملائمة

This concerns the relationship of language or behavior to context.

الملائمة تتعلق بملائمة اللغة أو السلوك في السياق (هل اللغة التي أستخدمها سواء في الحديث أو في الكتابة ؟ ملائمة للظرف ، المناسبة ، المقام .. الخ)

For example, (calling a police officer 'darling' or tickling them as they reprimand you); (using slang or taboo words in a formal letter); or (answering a mobile phone call 'during a funeral).,

على سبيل المثال / أن تقول لضابط الشرطة 'حبيبي' أو الأستظراف ومحاولة أضحاكه وهو يوبخك ، أو أستخدام كلمات عامية أو سيئة في رسالة رسمية ، أو أستخدم الرد على أتصال في مراسم الجنازة .

4 attestedness الموثوقية

i.e. 'whether something is done'. الموثوقية هل تم هذا الشي أم لا

For example, the phrase 'chips and fish'. على سبيل المثال / عبارة بطاطس وسمك

From one point of view this is **possible** (it does not break any grammar rule),**feasible** (it is easily processed and readily understandable),and **appropriate** (it does not contravene any sensitive social convention) Nevertheless, it does not occur as frequently as 'fish and chips'

من وجهة نظر فهذي العبارة 'chips and fish' ممكنة possibility فهي لا تنتهك قواعد اللغة ومجدية feasibility لأن معالجتها سهلة ومفهومة وملائمة appropriateness فهي لا تخالف أي عرف تقليدي ، ومع ذلك فهي لا تستخدم كثيرا كالعبارة الدارجة 'fish and chips'

What do we mean by context? ماذا نعني بالسياق

All of the following, for example, might be involved in interpreting a real encounter:

جميع الأمثلة التالية قد تفسر لنا بشكل واضح ما ذا نعني بالسياق

tone of voice and facial expression;the relationship between speakers;their age, sex, and social status; the time and place; and the degree to which speakers do-or do not-share the same cultural background.

نبرة الصوت وتعابير الوجه ، والعلاقة بين المتحدثين فالعمر والجنس والمكانة الاجتماعية ، والوقت والمكان وأيضا هل المتحدثين يتشاركون نفس الخلفية الثقافية أم لا.

In order to give a systematic description of context, Applied linguistics has drawn upon, and also developed, **discourse analysis**.

The study of how stretches of language in context are perceived as meaningful and unified by their users.

ومن أجل أعطاء وصف منهجي منظم للسياق ، أستخدمت وأعتمدت اللغويات التطبيقية على تطور تحليل الخطاب ، وتحليل الخطاب يُعرَف بإنه دراسة لكيفية أمتداد اللغة في السياق وينظر إلي هذه الدراسة من قبل مستخدميها على أنها ذات معنى وموحدة

Three areas of study which contribute to this field are وهناك ثلاث مجالات للدراسة أسهمت في هذا الصعيد تحليل الخطاب

1-paralanguage 2-pragmatics 3-genre studies

1 Paralanguage التغيير الصوتي الطوعي لغة الجسد ، الايحاء الصوتي

When we speak we do not only communicate through words. اي أنه عندما نتحدث لايكون التواصل فقط عبر الكلمات

A good deal is conveyed by tone of voice-whether we shout or whisper for example, and by the use of our bodies-whether we smile,wave our hands,touch people,make eye contact, and so on.

على سبيل المثال ، عبارة صفقة جيدة يكون توصيلها بـ نبرة الصوت سواء بالصراخ أو بالهمس وأيضا بـ لغة الجسد سواء بالابتسامة أو بإيماء اليدين أو اللمس أو بالنظر .. الخ .

2 Pragmatics البراغماتيك

Is the discipline which studies the knowledge and procedures which enable people to understand each other's words.

Its main concern is not the literal meaning, but what speakers intend to do with their words and what it is which makes this intention clear.

How are you? (asking about someone's health or a greeting)

نظام يقوم على دراسة المعرفة والطريقة التي يستطيع المتحدثون فهم كلمات بعضهم البعض ، والاهتمام الرئيسي فالبراغمتيك غير مقيد أو لا يتقصر على المعنى الحرفي للكلمات ولكن بما يقصده بهذه الكلمات وما الذي يجعل هذه النية واضحة للمتلقي . مثال ذلك / كيف حالك (يمكن أن يكون السؤال هنا عن صحة الشخص أو مجرد القاء التحية)

3 Genre النوع

A term defined by the applied linguist John Swales as a class of **communicative events** which **share** some set of **communicative purposes**.

يعرف عالم اللغويات التطبيقية جون سويلس (النوع)كفئة من الأحداث التواصلية تشترك في مجموعة من الأغراض التواصلية

Other Possible examples of genres include conversations,consultations, lessons,emails,Web pages, brochures,prayers,news bulletins,stories,and jokes.

أمثلة محتملة على (النوع) المحادثات ، المشاورات، الدروس، رسائل البريد الإلكتروني ، صفحات الويب ، الكتيبات، الصلاة، النشرات الإخبارية، القصص،الدعابة.

What is language testing? ما هو الأختبار اللغوي

"Language Testing is the practice and study of evaluating the proficiency of an individual in using a particular language effectively."

اختبار اللغة هو ممارسة ودراسة تقييم كفاءة الفرد في استخدام لغة معينة على نحو فعال

Types of Tests أنواع الأختبارات

A. Based on Purposes مبنية على الأغراض
B. Based on Response مبنية على الأستجابة
C. Based on Orientation and The Way to Test مبنية على التوجيه وطريقة الأختبار
D. Based on Score Interpretation مبنية على نتيجة التفسيرات

A Based on Purposes

There are many kinds of tests; each test has specific purpose and a particular criterion to be measured.
هناك العديد من أنواع الأختبارات ، كل أختبار له غرض محدد ومعيار للقياس.
We will explain five kinds of tests based on specific purposes . سوف نأتي على شرح خمسة أنواع من الأختبارات المبنية على الأغراض

Those tests are: (1) proficiency test, أختبار البراعة اللغوية (2) diagnostic test, الأختبار التشخيصي
(3) placement test, اختبار تحديد المستوى (4) achievement test, أختبار الانجاز
(5) language aptitude test. أختبار مؤهلات اللغة

(1) Proficiency Test أختبار البراعة اللغوية

The purpose of proficiency test is to test global competence in a language.
الغرض من أختبار البراعة اللغوية هو أختبار عن مدى براعتك في اللغة.
It tests overall ability regardless of any training they previously had in the language.
أختبار للقدرة المعرفية الشاملة للغة بغض النظر عن أي تدريب سابق قد أجتزته
Proficiency tests have traditionally consisted of standardized multiple-choices item on grammar, vocabulary, reading comprehension, and listening comprehension.
One of a standardized proficiency test is TOEFL.
أختبار البراعة اللغوية أختبار تقليدي يتكون من أختبار متعدد الأختيارات في كلاً القواعد اللغوية والكلمات والأستيعاب فالقراءة والاستماع ومن تلك الأمثلة أختبار / التوفل. المقصود هنا بإختبار البراعة اللغوية هي اختبار لتحديد مستواك اللغوي يطلب منك عند التقديم على الجامعات الاجنبية أو عند تقدمك لوظيفة .... الخ .

(2) Diagnostic Test الأختبار التشخيصي

The purpose is to diagnose specific aspects of a language. الغرض من الاختبار التشخيصي هو التركيز على جانب معين من اللغة
These tests offer a checklist of features for the teacher to use in discovering difficulties.
Proficiency tests should elicit information on what students need to work in the future; therefore the test will typically offer more detailed subcategorized information on the learner.
هذه الأختبارات تقدم للمعلم قائمة بالصعوبات التي يعاني منها الطلاب فهي تستنبط المعلومات التي يحتاج الطلاب فيها مزيداً من الجهد والدروس الأضافيه فالمستقبل ولكن قبل نهاية الكورس التعليمي وتكون هذه الدروس مكثفة ومفصلة وتغطي جميع الجوانب الفرعية التي يحتاجها الطلاب لكي يتمكن من التغلب على هذه الصعوبة .
For example, a writing diagnostic test would first elicit a writing sample of the students, Then, the teacher would identify the organization, content, spelling, grammar, or vocabulary of their writing.
Based on that identifying, teacher would know the needs of students that should have special focus.
مثال ذلك / أن يقوم المعلم بإختبار الطلبة فالكتابة (أختبار تشخيصي) يستخلص منه النمط أو الهيئة التي يكتبون بها والمحتوى والاخطاء النحويه والهجائية أو الاستخدام الخاطئ للمفردات في كتاباتهم وبناءً على هذا التشخيص يحدد المعلم ماهي احتياجات أو الصعوبات التي ينبغي عليه أن يركز عليها أكثر .

(3) Placement Test اختبار تحديد المستوى

The purpose of placement test is to place a student into a particular level or section of a language curriculum or school.

الهدف من أختبار تحديد المستوى هو وضع الطالب في مستوى محدد يبدأ من خلاله المناهج الدراسية أو الصف المدرسي الذي يناسب قدراته اللغوية .

It usually includes a sampling of the material to be covered in the various courses in a curriculum.

A student's performance on the test should indicate the point at which the student will find material neither too easy nor too difficult.

وعادة ما يتضمن أخذ مقتطفات من المواد التي سيتم تغطيتها في مختلف الدورات في المناهج الدراسية.

ويجب أن يبين أداء الطالب لهذا الاختبار نقطة الانطلاقة المناسبة التي يجد فيها الطالب الأسئلة متوسطة الصعوبة فلا هي سهلة ولا معقدة

Placement tests come in many varieties: assessing comprehension and production, responding through written and oral performance, multiple choice, and gap filling formats.

One of the examples of Placement tests is the English as a Second Language Placement Test (ESLPT) at San Francisco State University.

أختبارات تحديد المستوى تأتي في شكل مجموعة متنوعة من تقييم للفهم وناتج هذا الفهم ومدى الأستجابة من خلال الأداء المكتوب والشفوي والاختيار المتعدد وأملء الفراغ، من أمثلة ذلك أختبار تحديد المستوى لدراسة اللغة الانجليزية كلغة ثانية (ESLPT) في جامعة سان فرانسيسكو.

(4) Achievement Test أختبار الانجاز

The purpose of achievement tests is to determine whether course objectives have been met with skills acquired by the end of a period of instruction.

الهدف من هذا الاختبار هو تحديد ما أذا كانت أهداف الكورس أو الدورة قد تحققت بالمهارات المطلوبة من الطلاب في نهاية كل فصل أو وحدة دراسية

Achievement tests should be limited to particular material addressed in a curriculum within a particular time frame.

أختبارات الأنجاز يجب أن تتناول الفصل الدراسي الذي تمت دراستها سابقاً في المنهج في أطار زمني معين . هذا الاختبار لن يخرج عن المحتوى الذي تمت دراسته

Achievement tests belong to summative because they are administered at the end on a unit/term of study. It analyzes the extent to which students have acquired language that have already been taught.

أختبارات الأنجاز تكون نهائية وتحدث في نهاية كل وحدة أو فصل دراسي ، وتحلل مدى أكتساب الطلاب للغة التي درسوها.

(5) Language Aptitude Test أختبار الأهلية أو القدرة لتعلم اللغة

The purpose of language aptitude test is to predict a person's success to exposure to the foreign language.

الغرض من اختبار الأهلية اللغوية هو التنبؤ بمدى نجاح الشخص في تعلم لغة أجنبية

According to John Carrol and Stanley Sapon (the authors of MLAT), language aptitude tests does not refer to whether or not an individual can learn a foreign language; but it refers to how well an individual can learn a foreign language in a given amount of time and under given conditions.

وفقا لجون كارول وستانلي سابون (مؤلفي أختبار الكفاءة اللغوية الحديث MLAT)، لا تشير اختبارات الكفاءة اللغوية إلى ما إذا كان الفرد قادرا على تعلم لغة أجنبية أم لا؛ ولكن تشير إلى مدى قدرة الفرد على تعلم لغة أجنبية في مقدار معين من الوقت وفي ظل ظروف معينة.

In other words, this test is done to determine how quickly and easily a learner learn language in language course or language training program.

بمعنى أن هذه الاختبارات تحدد بشكل سريع وسهل قابلية المتعلم لتعلم اللغة خلال دورة أو برامج تدريب لغوية

Standardized aptitude tests have been used in the United States: وقد أستخدمت هذه الأختبارت في أمريكا

The Modern Language Aptitude Test (MLAT) أختبار الكفاءة اللغوية الحديث

The Pimsleur Language Aptitude Battery (PLAB) أختبار بيمسلير للكفاءة اللغوية التحليلية

B Based on Response مبنية على الأستجابة

There are two kinds of tests based on response. هناك نوعين من الأختبارات المبنية على الأستجابة
They are **subjective test** and **objective test**. هما أختبار ذاتي -مقالي- وأختبار موضوعي

1. Subjective Test

Subjective test is a test in which the learners ability or performance are judged by examiners' opinion and judgment.
The example of subjective test is using essay and short answer.

الاختبار المقالي هو أختبار لقدرات او أداء المتعلمين ويخضع هذا الاختبار لحكم وأراء المحققين أو المدققين . مثال ذلك / كتابة المقال ، إجابة قصيرة .

2. Objective Test

Objective test is a test in which learners ability or performance are measured using specific set of answer, means there are only two possible answer, right and wrong.
In other word, the score is according to right answers.

الأختبار الموضوعي هو أختبار لقدرات أو أداء المتعلمين ويقاس هذا الاختبار بمجموعة محددة من الأجوبة وهذا يعني أن هناك أجابتين محتملة صح أو خطا .

Type of objective test includes multiple choice tests, true or false test, matching and problem based questions. أنماط الأختبار الموضوعي تتضمن اختبار الاختيار المتعدد ، أختبار صح أو خطا وأسئلة صل الاجابة بالسؤال

Advantages and Disadvantages of Commonly Used Types of Objective Test

الإيجابيات والسلبيات للإنواع الشائعة من الأختبار الموضوعي

True or False

Advantages
- -Many items can be administered in a relatively short time.
- -Moderately easy to write and easily scored.

- تستطيع أن تضع الكثير من البنود أو الأسئلة التي تحل وتدار في وقت قصير
- كتابة الاختبار وايضا الاجابة عليه سهلة إلى حدما.

Disadvantages
- -Limited primarily to testing knowledge of information.
- -Easy to guess correctly on many items, even if material has not been mastered.

- محدودة ، لا تقيس مدى المامك المعرفي بالمعلومات
- الكثير من الاسئلة جوابها الصحيح سهل التخمين ، حتى لو لم تتمكن من فهم المادة

Multiple Choice

Advantages
- Can be used to assess a broad range of content in a brief period.
- Skillfully written items can measure higher order cognitive skills.
- Can be scored quickly.

- يمكن استخدامها لتغطية جانب واسع من المحتوى في فترة وجيزة
- الاسئلة مكتوبة بحرفية عالية يمكن أن تقيس القيمة المعرفية العالية .
- السرعة في التصحيح ورصد النتيجة

Disadvantages
- Difficult and time consuming to write good items.
- Possible to assess higher order cognitive skills, but most items assess only knowledge.
- Some correct answers can be guesses.

- صعبة وتستهلك الوقت لكتابة نموذج أختبار جيد
- صحيح أن بعض الأسئلة من الممكن أن تقيس القيمة المعرفية العالية للشخص ولكنها في الغالب تتطلب الحد المعقول من المعرفة
- الكثير من الاسئلة جوابها الصحيح سهل التخمين بمقارنة الاجابات .

Matching

Advantages
- Items can be written quickly.
- A broad range of content can be assessed.
- Scoring can be done efficiently.

- الاسئلة يمكن أن تكتب بسرعة.
- تغطي جانب عريض من المحتوى .
- يتم حل الاسئلة بشكل فعال.

Disadvantages
- Higher order cognitive skills difficult to assess.

- من الصعب أن تقيس القيمة المعرفية العالية للشخص في هذا النوع من الاختبار

Advantages and Disadvantages of Commonly Used Types of Subjective Test

الإيجابيات والسلبيات للإنواع الشائعة من الأختبار المقالي

Short Answer

Advantages

- Many can be administered in a brief amount of time.
-Relatively efficient to score.
- Moderately easy to write items.

- أعدادها يكون في وقت قصير
- الى حد ما يحقق الفعالية.
-سهلة الكتابة

Disadvantages

- Difficult to identify defensible criteria for correct answers.
- Limited to questions that can be answered or completed in a few words.

- من الصعب تحديد معيار ثابت يدافع عن الاجابة الصحيحة فالاجابة ممكن صحيحة ولكن بصيغة مختلفة
- محدودية الاسئلة التي يمكن ان يكون جوابها مختصر

Essay

Advantages

- Can be used to measure higher order cognitive skills.
- Easy to write questions.
- Difficult for respondent to get correct answer by guessing.

- يمكن استخدامها لقياس القيمة المعرفية العالية
- كتابة الاسئلة سهلة.
- من الصعب على المتحن تخمين الاجابة الصحيحة

Disadvantages

- Time consuming to administer and score.
- Difficult to identify reliable criteria for scoring.
- Only a limited range of content can be sampled during any one testing period.

- يستهلك الوقت في الحل وايضا في التصحيح ورصد النتيجة
- من الصعب تحديد معيار موثوق يعتمد عليه في رصد النتيجة
- كتابة مقال واحد أثناء الأختبار يغطي جزء محدود من المحتوى

C Based on Orientation and The Way to Test مبنية على التوجيه وطريقة الأختبار

Language testing is divided into two types based on the orientation. They are language competence test and performance language test.

ينقسم أختبار اللغة المبني على التوجيه الى نوعين أختبار الكفاءة اللغوية وأختبار أداء اللغة.

Language competence test is a test that involves components of language such as vocabulary, grammar, and pronunciation while **performance test** is a test that involve the basic skills in English that are writing, speaking, listening and reading.

أختبار الكفاءة اللغوي / يشمل كفاءة اللغة في المفردات والقواعد والنطق
أختبار أداء اللغة / يشمل الاداء المهاري العادي في الكتابة والتحدث والاستماع والقراءة

Moreover language testing is also divided into two types based on the way to test .
They are direct testing and indirect testing.

من ناحية أخرى ينقسم أختبار اللغة المبني على طريقة الأختبار الى نوعين أختبار أيضاً أختبار مباشر وأختبار غير مباشر

Direct testing is a test that the process to elicit students competences uses basic skill, like speaking, writing, listening, or reading while **indirect language testing** is a test that the process to elicit students competences does not use basic skills.

الأختبار المباشر هو أختبار يظهر كفاءة الطلاب باستخدامهم لمهاراتهم بشكل مباشر في الحديث ، الكتابة ، الاستماع أو القراءة فمثلاً عندما يطلب منك كتابة مقال فهذا أختبار مباشر للمهارة التي تمتلكها .
الاختبار الغير مباشر هو أختبار يظهر كفاءة الطلاب ولكن لا تستخدم فيه المهارة بل المعرفة فمثلاً عندما تُسئل عن أنواع وطرق كتابة المقال فهذا يعد أختبار غير مباشر لانه لا يظهر مهارتك في كتابة المقال بل معرفتك باساليب وطرق الكتابة.

Therefore, language testing can be divided into four types based on orientation and the way to test. They are:

وبالتالي، أختبار اللغة يكمن أن تقسم إلى أربعة أنواع مبنية على التوجيه وطريقة الأختبار وهي كالأتي :

(1) Direct competence test. أختبار الكفاءة المباشر
(2) Indirect competence test. أختبار الكفاءة الغير مباشر
(3) Direct performance test. أختبار الأداء المباشر
(4) Indirect performance test. أختبار الأداء غير المباشر

(1) Direct Competence Tests

The direct competence test is a test that measures the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation **uses one of the basic skills**, speaking, listening, reading, or writing.

For the example, a teacher wants to know about students grammar knowledge. The teacher ask the students to write a letter **to elicit** students knowledge in grammar.

أختبار الكفاءة المباشر هو مقياس لمدى تمكن ومعرفة الطلاب من عناصر اللغة مثل القواعد أو المفردات ، والتي تتطلب أستخدام المهارات الأساسية كـ الحديث والأستماع والقراءة والكتابة .
في هذا الأختبار مثلاً يطلب المدرس من الطلاب كتابة رسالة المراد منها أنتزاع المامهم المعرفي بالقواعد .

(2) Indirect Competence Test

The indirect competence test is a test that measures the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation **does not use one of the basic skills**, speaking, listening, reading, or writing. The elicitation in this test uses other ways, such as multiple choice.

For example, the teacher want to know about students grammar knowledge The teacher gives a multiple choice test for the students **to measure** students knowledge in grammar.

أختبار الكفاءة الغير مباشر هو مقياس لمدى تمكن ومعرفة الطلاب من عناصر اللغة مثل القواعد أو المفردات ، والتي لا تتطلب أستخدام المهارات الأساسية كـ الحديث والأستماع والقراءة والكتابة كـ أختبار الاختيارات المتعدد .
في هذا الأختبار المعلم يريد أن يقيس مدى معرفة الطلاب بالقواعد فيكون الاختبار مثلاً بإسلوب الاختيار المتعدد .

(3) Direct Performance Test أختبار الأداء المباشر

Direct performance test is a test that measures the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation is through **direct communication**.

For example, the teacher wants to know the students skill in writing, the teacher asks the students to write a letter, or to write a short story.

أختبار الأداء المباشر هو مقياس لمهارات الطلاب في الحديث والأستماع والقراءة والكتابة عن طريق الاستدلال عليها **بالتواصل المباشر** .
في هذا الأختبار مثلا يريد المعلمين فحص مهارة الطلاب فيطلب من الطلابة كتابة رسالة أو قصة قصيرة .

(4) Indirect Competence Test أختبار الأداء غير المباشر

Indirect performance test is a test measures the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation does not use the basic skill.

For example, the teacher wants to measure the students skill in listening. The teacher gives some picture and asks the students to arrange the pictures into correct order based on the story that they listen to.

أختبار الأداء المباشر هو مقياس لمهارات الطلاب في الحديث والأستماع والقراءة والكتابة عن طريق الاستدلال عليها بطريقة لا تعتمد على المهارات الأساسية .
مثلاً ، يريد المعلمين قياس مهارة الطلاب في الاستماع فيقومون بإعطائهم صور ويطلبون من الطلاب ترتيبها بشكل صحيح بناءً على القصة التي أستمعوا اليها .

D Based on Score Interpretation مبنية على تفسير النتائج

There are two kinds of tests based on score interpretation. ينقسم أختبار اللغة المبني على تفسير النتائج الى نوعين

They are **norm-referenced tests** and **criterion-referenced tests**.

1. Norm-Referenced Test الاختبارات القياسية

Norm-referenced tests are designed to highlight achievement differences between and among students to produce a dependable rank order of students across a continuum of achievement from high achievers to low achievers (Stiggins, 1994).

الاختبارات القياسية صممت لتسليط الضوء على الفروقات بين طالبين أو مجموعة من الطلاب وذلك لصنع متوسط موثوق يمكن من خلاله ترتيب درجات الاختبار بالتسلسل من الطلاب المتفوقين الى ذوي الاداء المنخفض (ستيغينز، ١٩٩٤) .

School systems might want to classify students in this way so that they can be properly placed in remedial or gifted programs. **The content of norm-referenced tests** is selected according to how well it ranks students from high achievers to low. In other words, the content selected in norm-referenced tests is chosen by how well it discriminates among students.

قد ترغب أنظمة المدارس في التصنيف بهذه الطريقة لكي يتسنى لهم الحكم على الطالب وبالتالي وضعه في برنامج أصلاحي أن كان منخفض المستوى أو برنامج منحه للموهوبين أن كان من التفوقين ، وبالنسبة لمحتوى الاختبارات القياسية فهو صمم لكي يفرز لنا مستويات الطلاب من المتفوق الى الضعيف، بمعنى أخر محتوى الاختبارات القياسية أختير لكي يميز بين الطلبة .

A student's performance on an norm referenced test is interpreted in relation to the performance of a large group of similar students who took the test when it was first formed. For example, if a student receives a percentile rank score on the total test of 34, this means that he or she performed as well or better than %34 of the students in the norm group.

أداء الطالب في الاختبار القياسي يفسر نسبة الى أداء مجموعة كبيرة من الطلاب خضعوا لنفس الاختبار منذُ أن تم العمل بهذا الاختبار . على سبيل المثال أذا خضع طالب الى أختبار قياسي وكانت نسبته فالاختبار ٣٤٪ فهذا يعني أن الطالب أدائه أفضل من ٣٤٪ من أجمالي الطلاب .

This type of information can useful for deciding whether or not students need remedial assistance or is a candidate for a gifted program. However, the score gives little information about what the student actually knows or can do.

المعلومات المستقاه من هذا الاختبار ذات فائدة في تقرير مستوى الطالب ومدى حاجته لجهد أصلاحي أذا كان مستواه منخفض أو ترشيحه لبرنامج الموهوبين أذا كان من المتفوقين، طبعاً نتيجة الأختبار هذه تعطي معلومات قليلة عن ما يعرفه الطالب بالفعل أو ما ذا يستطيع القيام به .

2. Criterion-Referenced Test الاختبارات المعيارية

Criterion-referenced tests determine what test takers can do and what they know, **not** how they compare to others (Anastasi, 1988).

الاختبارات المعيارية المرجعية تحدد لنا ماذا يمكن لمن خضع للامتحان القيام به ومداهم المعرفي وليست تعنى بالمقارنة مع الاخرين (اناستاسي ١٩٨٨).

Criterion-referenced tests report how well students are doing relative to a predetermined performance level on a specified set of educational goals or outcomes included in the school, district, or state curriculum. Educators may choose to use a criterion-referenced test when they wish to see how well students have learned the knowledge and skills which they are expected to have mastered.

وتفيد الاختبارات المرجعية المعيارية في تقرير مدى جودة أداء الطلاب في مستوى محدد الأهداف أو النتائج التعليمية المدرجة في المناهج الدراسية للمدارس أو المقاطعات أو الولايات.

قد يختار المختصين استخدام اختبار معيار مرجعي عندما يرغبون في معرفة مدى تعلم الطلاب للمعارف والمهارات التي يتوقع منهم أن يتقنوها.

This information may be used as one piece of information to determine how well the student is learning the desired curriculum and how well the school is teaching that curriculum.

ويمكن استخدام هذه المعلومات ككتلة واحدة من المعلومات لتحديد مدى تعلم الطالب للمنهاج الدراسي المطلوب ومدى جودة تدريس هذا المنهج.

The content of a criterion-referenced test is determined by how well it matches the learning outcomes deemed most important.

In other words, the content selected for the criterion-standard tests is selected on the basis of its significance in the curriculum.

يتم تحديد محتوى الاختبار المعياري من خلال مدى تطابقه مع نتائج التعلم التي تعتبر الأكثر أهمية.

بعبارة أخرى، محتوى الاختبارات المعيارية أُختير بناء على أساس أهميته في المناهج (بمعنى الاختبار المعياري يكون تركيزه النقاط الاكثر أهمية فالمنهج بينما الاختبار القياسي يكون هدفه في أستكشاف الفوارق بين الطلبة)

Criterion-referenced tests give detailed information about how well a student has performed on each of the educational goals or outcomes included in that test.

تعطي الاختبارات المعيارية المرجعية معلومات مفصلة عن مدى جودة أداء الطالب لكل هدف من الأهداف أو النتائج التعليمية المضمنة في هذا الاختبار.

Characteristics of a good test خصائص الاختبار الجيد

In order to judge the effectiveness of any test it is sensible to lay down criteria against which the test can be measured, as follows:

للحكم على فعالية أي أختبار نستخدم معايير تمكن من قياس الاختبار وهذه المعايير كالاتي

Validity: الصلاحية

a test is valid if it tests what it is supposed to test. Thus it is not valid, for example, to test writing ability with an essay question that requires specialist knowledge of history or biology — unless it is known that all students share this knowledge before they do the test.

يكون الاختبار صالحا إذا كان يختبر ما يفترض اختباره وإلا فهو غير صالح ، على سبيل المثال كان تختبر الطلاب بكتابة مقال يتطلب مهارات معرفية خاصة فالتاريخ أو في علم الأحياء فهذا أختبار يفتقد للصلاحية الا اذا كان جميع الطلاب يشتركون بالمعرفة المسبقة للتاريخ وعلم الأحياء .

A particular kind of 'validity' that concerns most test designers is **face validity**.This means that the test should look, on the 'face' of it, as if it is valid.

وهناك نوع معين من (الصلاحية) يهتم به مصممي الاختبار وهو (مصداقية المظهر) وهذا يعني أن الأختبار يجب أن تبدو ملامح الصلاحيه عليه لكي يُعد أختبار جيد مكتسب للصلاحية

A test which consisted of only three multiple choice items would not convince students of its face validity however reliable-or practical teachers thought it to be.

الاختبار التي يحتوي على ثلاث أجابات متعددة فقط ربما لا يقنع الطلاب بمصداقية مظهره حتى وأن ظن المعلمين من جودته العلمية .

Reliability: الأعتمادية

A good test should give consistent results. For example, if the same group of students took the same test twice within two days — without reflecting on the first test before they sat it again — they should get the same results on each occasion. If they took another similar test, the results should be consistent. If two groups who were demonstrably alike took the test, the marking range would be the same

الاختبار الجيد يجب أن تكون نتائجه ثابتة لايهم كم مرة يخضع الطلاب لنفس الاختبار المهم فالموضوع أن تكون النتائج ثابتة ، على سبيل المثال / اذا أختبر مجموعة من الطلاب نفس الاختبار في يومين مختلفين ـــ بدون ما يراجعون الاختبار الاول قبل الاختبار الثاني ـــ فإن نتائجهم لن تختلف بشكل كبير عن الاختبار الاول ، أيضا لو أختبروا أختبار مقارب فالنمط للأختبار الاول فإن النتيجة يجب أن تكون متقاربة بشكل كبير (لانهم يمتلكون المهارات) ، إن كان هناك مجموعتين وخضعوا على حد سواء للاختبار، فإن مجموع علاماتهما ستكون هي نفسها .

In practice, reliability' is enhanced by making the test instructions absolutely clear, restricting the scope for variety in the answers, and making sure that test conditions remain constant.

للتأكد من تحقق الاعتمادية في الاختبار يجب أن تكون تعليمات الاختبار واضحة ، وتقييد نطاق التنوع في الإجابات، والتأكد من أن شروط الاختبار تبقى ثابتة ، يقصد هنا بـ ثابتة أن تكون البيئة الموفرة غير متغيرة كأن يقوم المعلم بتدريس الطلبة عن مهارات التحدث في معمل وأجهزة صوتية واضحة وفي اليوم التالي يقوم بتدريسهم عن طريق المسجل أو مكبر الصوت فالجوال هنا شروط الاختبار تغيرت وبالتالي لن نحقق الاعتمادية المنشودة في يوم الاختبار .

Reliability also depends on the people who mark the tests — the scorers.
Clearly a test is unreliable if the result depends to any large extent on who is marking it.
Much thought has gone into making the scoring of tests as reliable as possible.

Reliability أيضاً تعتمد على المصححين للأختبار ولكن بدون الأعتماد على مصححين كُثر والا أصبح الاختبار غير أعتمادي وعموماً تتجه الأفكار لجعل عملية التصحيح موثوقة بقدر الامكان

A Writing tests كتابة الأختبار

Before designing a test and then giving it to a group of students, there are a number of things we need to do:

قبل تصميم الاختبار وأعطائه للطلاب هناك مجموعة من الاشياء نحتاج القيام بها

1. Assess the test situation: تقييم ظرف الأختبار

Before we start to write the test we need to remind ourselves of the context in which the test takes place. We have to decide how much time should be given to the test-taking, when and where. It will take place, and how much time there is for marking.

قبل أن يبدأ المدرس بكتابة الأختبار يجب أن يذكر نفسه بعدة أمور منها ماهو الحالة الذي يجري فيه الاختبار فيجب أن نقرر كم الوقت المقرر للأختبار ، ومتى يكون الأختبار هل في نصف الترم في أخره ، وأين موقع الاختبار هل في نفس الفصل أم في قاعة أخرى هل هناك طلاب آخرين من مستويات مختلفة ويجب أن يؤخذ في الحسبان تقدير المدة المطلوبة لتصحيح هذا الاختبار .

2. Decide what to test: أختيار محتوى الأختبار

We have to list what we want to include in our test. This means taking a conscious decision to include or exclude skills such as reading comprehension or speaking (if speaking tests are impractical).

It means knowing what syllabus items can be legitimately included (in an achievement test), and what kinds of topics and situations are appropriate for our students.

يجب على المدرس أن يعمل قائمة بما يريد تضمينه فالاختبار ، ويعني هذا أن يقرر قرار مدروس لكي يشمل الأختبار أو يستبعد بعض المهارات مثل مهارة القراءة والفهم ومهارة التحدث (أذا كان أختبار التحدث غير ممكن التطبيق حالياً)

وهو ما يعني معرفة ما هي المواد المنهجية التي يمكن تضمينها بشكل مشروع (في اختبار التحصيل achievement test)، وما هي أنواع المواضيع والحالات المناسبة لطلابنا.

3. Balance the elements: موازنة عناصر الأختبار

If we are to include direct and indirect test items we have to make a decision about how many of each we should put in our test.

A -200 item multiple choice test with a short real-life writing task tacked onto the end suggests that we think that MCQs are a better way of finding out about students than more integrative writing tasks would be.

أذا أردنا أن نقدم أختبار يتضمن طريقة الأختبار المباشر و الأختبار الغير مباشر لعناصر المحتوى ، يجب أن نتأكد من توزيع الاسئلة فالاختبار بشكل يتوازن مع المحتوى وأن نقدر مدة الأجابة لكل سؤال (بمعنى لا يجب أن نضع على أول فصلين ٣٥ سؤال وباقي الاسئلة من باقي الفصول)

فمثلاً أختبار من ٢٠٠ فقرة أختيار متعدد مع سؤال مقالي قصير عن (واقع الحياة) في نهاية الاختبار ، يوحي لنا بان أختبار الاختيارات المتعددة هو أفضل وسيلة لاستكشاف حجم المعرفة لدى الطلبة بدلاً من الاختبار التحريري

4. Weight the scores: موازنة درجات الأختبار

However well we have balanced the elements in our test, our perception of our students' success or failure will depend upon how many marks are given to each section or sections of the test.

كيفما كان تعاملنا مع عناصر الاختبار فان تصورنا لنجاح الطلاب من عدمه يعتمد أيضاً على موازنة توزيع الدرجات بين الاسئة فالاختبار

If we give two marks for each of our ten MCQs, but only one mark for each of our ten transformation items, it means that it is more important for students to do well in the former than in the latter.

فلو قمنا بوضع من جزئين ، الجزء الأول يحتوي على عشرة أسئلة أختيار متعدد ووضعنا (درجتين لكل سؤال) والجزء الثاني يحتوي عشرة أسئلة على القواعد ووضعنا (درجة لكل سؤال) ، فهذا يعني أن الجزء المهم للطلاب والذي سيكون التركيز عليه هو الجزء الاول بدلاً من الأخير

5. Making the test work: التأكد من عملية الأختبار

It is absolutely vital that we try out individual items and/or whole tests on colleagues and students alike before administering them to real candidates.

من المهم تجربة بعض أو كل عناصر الاختبار على زملائك المدرسين أو حتى الطلاب قبل أن تقرر تقديمها للمتقدمين الحقيقين للاختبار

Such trialing is designed to avoid disaster, and to yield a whole range of possible answers/responses to the various test items. This means that when other people finally mark the test we can give them a list of possible alternatives and thus ensure reliable-scoring.

وتهدف هذه التجربة لتجنب أي خطأ جسيم في الاسئلة وطريقتها وتكتشف الاخطاء الأملائية واذا ما كان الأختبار طويلاً جداً لا يناسب وقت الاختبار أو العكس ، وتخرج أيضاً منها بمجموعة كبيرة متنوعة من الأجوبة والبدائل التي قدمت لك مما يضمن أن يكون أختبارك موثوق .

B Marking the test تصحيح الأختبار

How to avoid subjectivity in scoring?

1. Training التدريب

If scorers have seen examples of scripts at various different levels and discussed what marks they should be given, then their marking is likely to be less erratic than if they come to the task fresh.

اذا اطلع المصححون على أمثلة نصية مختلفة لمستويات دراسية مختلفة ومن ثم ناقشوا ماهي الدرجة المناسبة لكي تعطى لهذا المستوى أو ذاك ، فمن المرجح أن نسبة الخطا قليلة عكس لو أنتقلوا الى مهمة جديدة بدون نقاش أو أطلاع مسبق .

2. More than one scorer: أختيار محتوى الأختبار

Reliability can be greatly enhanced by having more than one scorer. The more people who look at a script, the greater the chance that its true worth will be located somewhere between the various scores it is given

الموثوقية يمكن أن تعزز بشكل كبير من خلال وجود أكثر من مصحح واحد ، فكلما كان عدد المصححين كلما زادت فرصة منح الدرجة العادلة لأسئلة الأختبار المختلفة.

3. Global assessment scale : مقياس تقييم عالمي

A way of specifying scores that can be given to productive skill work is to create 'pre-defined descriptions of performance'. Such descriptions say what students need to be capable of in order to gain the required marks.

هذه المقاييس العالمية تمنحنا وصف مسبق للاداء وتحدد لنا الدرجة الممكن منحها لهذه المهارة أو السؤال وايضاً ما يحتاجه الطالب لكي يحصل على العلامة المطلوبة كيف وصف أو قياس مسبق للأداء ؟

لنقل أن بين يديك أسئلة لأمتحان آيلتس قد طبق على مجموعة من الطلاب ومقياس لهذا الأمتحان ، وكانت درجاتهم متفاوته من الصفر الى اعلى درجة المقياس هنا يبين لك أن من تحصل على علامة صفر (غيرذكي ، يستخدم الكلمات بشكل خاطئ ولا يظهر أي مؤشر لأستيعابه قواعد اللغة البسيطة)

واحد (قادر على ترجمة بعض الافكار البسيطة ، ويستخدم الكلمات المعروفة البسيطة بدلاً من العبارات)

أثنين (قادر على ترجمة الأفكار البسيطة باساليب متعددة ، ينطق الكلمات بشكل خاطئ)

وهكذا حتى أخر وصف لمن حصل على الدرجة الكاملة ومن هنا تقارن بين مستوى طلابك وبين المقياس وتعرف ما يناسبهم . (أتمنى وصلت الفكرة)

4. Analytic profiles: ملامح تحليلية

Marking gets more reliable when a student's performance is analyzed in much greater detail. Instead of just a general assessment, marks are awarded for different elements.

نستطيع أن نحقق الموثوقية فالتصحيح وذلك عندما يتم تحليل أداء الطالب تحليل دقيق لأدق التفاصيل بدلاً من مجرد التقييم العام ، وذلك عن طريق منح العلامات لعناصر مختلفة مثلا / لتصحيح مقال يكون لدينا معايير نطبقها في عملية التصحيح (السلامة النحوية ، الوحدة الموضوعية ، تسلسل الأفكار ... الخ)

4. Scoring and interacting during oral tests: عملية رصد الدرجة والتفاعل خلال الأختبارات الشفوية

Scorer reliability in oral tests is helped not only by global assessment scores and analytic profiles but also by separating the role of scorer (or examiner) from the role of interlocutor (the examiner who guides and provokes conversation). This may cause practical problems, but it will allow the scorer to observe and assess, free from the responsibility of keeping the interaction with the candidate or candidates going.

تحقيق الموثوقية في الاختبارات الشفوية لا يكتفى فيه بطريقة المقاييس العالمية أو بطريقة الملامح التحليلية ولكن أيضاً تحتاج الى تواجد شخصين أثناء الاختبار الشفوي طبعاً لكلاً وظيفته

(الأول مهمته يختبر الطلاب ويطرح عليهم الأسئلة)

(الثاني مهمته يرصد التفاعل ويحدد الدرجات بدون تدخل في عمل الأول)

Literary Stylistics الأساليب الأدبية

Linguistic analysis, in other words, can describe and analyze the language of a literary text but is not of itself an applied linguistic activity. It begins to move in that direction, however, when linguistic choices are linked to their effects upon the reader and some attempt is made at an explanation. This is the endeavor of literary stylistics.

التحليل اللغوي يصف ويحلل اللغة المستخدمة في النص الأدبي ولكن لا نستطيع القول بإنه يعد من نشاطات اللغويات التطبيقية
ومن مساعي الأساليب الأدبية أن يكون للأختيارات اللغوية للكلمات أثر على القارئ

It is not perhaps in itself applied linguistics as it involves no practical decision making, but it is, as we shall see, an important resource for the analysis of powerful and persuasive uses of language in general.

وكما ذكر آنفاً بإن الاساليب الأدبية ليست من نشاط اللغويات التطبية حيثُ أنها لا تنطوي على أتخاذ قرار عملي، ولكن كما رأينا تعتبر من المصادر المهمة لتحليل الجوانب القوية والمقنعة المستخدمة فاللغة بشكل عام .

It raises awareness, not only of the importance of exact wording but of how there is far more at stake in the use of language than the literal meaning of the words.

الأساليب الأدبية لا يقتصر دورها على أهمية الكلمة المستخدمة فقط ولكن تعتبر ركيزة أساسية في التحول من المعنى الحرفي للكلمة الى المعنى المجازي

Stylistic analyses tend to highlight three related aspects of literary language: تحليل الأسلوب يميل الى تسليط الضوء على ثلاثة جوانب أدبية في اللغة

- its frequent deviation from the norms of more everyday language use;
الانحراف المستمر عن نمط اللغة اليومية المستخدمة

- its patterning of linguistic units to create rhythms, rhymes, and parallel constructions;
أستخدام نمط لغوي يخلق لنا الايقاع والقافية والتراكيب اللغوية

- the ways in which the form of the words chosen seems to augment or intensify the meaning.
أساليب أختيار الكلمات تهدف الى زيادة وتكثيف المعنى

Critical Discourse Analysis (CDA) تحليل الخطاب النقدي

Of more interest to applied linguists, and of more danger or being less transparent, is the presentation of the same facts in ways which, while not altering the truth of what is said, nevertheless influence, and are perhaps calculated to influence, the reader's attitude. Thus just as a glass might be described as half full' or half empty' with rather different implications, so the same food item can be truthfully described as either '%90 fat- free' or '%10 fat'. Both are equally true, but to a consumer bent upon reducing their calorie intake the former description seems more attractive.

أن عرض للحقائق نفسها بدون تغيير ولكن بطرق تؤثر على رأي أو سلوك المتلقي مثال / كأن تصف الكاس بـ (نصفه ممتلىء أو نصفه فارغ) ما تختاره من وصف يحدث أثر أيجابي أو سلبي فإن قلت نصف الكأس ممتلئ هذا يعطي شعور أيجابي عكس أن تقول نصف الكاس فارغ .. ومثال أخر لنقل أن هناك نوع من الطعام يحتوي على ٩٠٪ خالي من الدهون و ١٠٪ دهون كلا الأمرين حقيقي سواء قلت هذا أم ذاك ، ولكن عندما تقول لمستهلك مهتم بصحته وبالسعرات الحرارية في الاطعمة أن هذا الطعام بنسبة ٩٠٪ خالي من الدهون ! سوف يكون هذا العرض أكثر جاذبية له من أن تقول هذا الطعام يحتوي على ١٠٪ دهون

The literal meaning is the same, but the effect is very different. It is in precise analysis of such detail that a real contribution can be made to people's capacity to read and listen critically, and to resist being manipulated by what is said.

The analysis of such language and its effects is known as **critical linguistics**, or, when placed in a larger social context and seen as part of a process of social change, as **Critical Discourse Analysis (CDA)**.

المعنى الحرفي نفسه ، ولكن التأثير مختلف كلياً لهذا السبب يكون تحليل مثل هذه التفاصيل يسهم في أبراز المقدرة على القراءة والاستماع النقدي لدى الناس ومقاومة التلاعب بما يقال أو يكتب

تحليل اللغة وتأثيرها يعنون بـ(اللغويات النقدية critical linguistics)

أما اذا كانت تحليل اللغة يتعامل مع محيط أكبر وتغيرات اجتماعية أوسع فإنه يعنون بـ (تحليل الخطاب النقدي Critical Discourse Analysis)

A further area of interest, less evident without linguistic analysis, is persistent patterns of grammatical choice. There are, for example, constructions which allow a speaker or writer not be to mention the agent (i.e the person responsible for something).

وثمة مجال آخر من المجالات المهمة ، وهو غير واضح بدون التحليل اللغوي، هو أنماط مستمرة من الاختيار النحوي
على سبيل المثال / أستخدام تفسير يسمح للكاتب أو المتحدث عدم ذكر العامل أو الأداة (الشخص المسئول عن الفعل)

- Two strategies in particular allow this to happen وهناك طريقتين لاستخدام هذا التفسير.

_ **One is passivization**. the favoring of passive constructions over active ones,
for example, Five children were killed in the air attack' Not 'The pilots killed five children'.

الأول هو المبني للمجهول : وهو أستخدام المبني للمجهول وأهمال الأداة أو المعلوم
مثال ذلك / خمسة أطفال قتلوا في هجوم جوي وليس الطيار قتل خمسة أطفال (الجملة الأولى خمسة أطفال قتلوا في غارة جوية الفاعل هنا مبني للمجهول وهو الطيار ، فإن قرر الكاتب صياغة الخبر بهذه الطريقة تكتشف أنه لا يريد ذكر مشاركة الطيار فالخبر ، ربما كان الكاتب يستحسن قتل هؤلاء الاطفال ، أو أن الطيار من دولته ... الخ.

_ **The other is nominalisation**, when actions and processes are referred to by nouns as though they, rather than the people doing them, were the agent,
for example, 'Genetic modification is a powerful technique RATHER THAN 'Researchers who modify genes have a great deal of power'.

التسمية : عندما يجير الفعل الى فاعل (أسم) غير الفاعل الأصلي العامل أو الاداة أو الشخص .
على سبيل المثال / التغييرات الجينية تعتبر تعتبر ثورة تكنولوجيه (الفاعل هنا التغييرات الجينية) بدلاً من قول الباحثيين(الفاعل الأصلي) الذين طوروا الجين قاموا بصنع ثورة عظيمة .

Second-Language Acquisition (SLA) إكتساب اللغة الثانية

From the 1960s onwards, great strides were made in first language acquisition research.
Taking its cue from these, and starting in earnest in the 1970S, SLA research concerned itself with both explaining and describing the process of acquiring a second language.
(In this context, 'second language is used to refer to any additional language, embracing both foreign languages and second languages in the more limited sense.)
It has looked at the route, the rate, and the end state of SLA, and the ways in which it is affected by external factors such as
instruction,
interaction,
and motivation.
Particular areas of interest have included the degree of transfer from the first language/s, the degree of systematicity in learners' language, variation between learners or within one learner, and—most of all perhaps—why the process of acquiring a second language, as opposed to acquiring a first language, is so often regarded as 'incomplete'.

منذُ العام ١٩٦٠ حدثت خطوات كبيرة في البحوث التي تتناول موضوع أكتساب اللغة الاولى وفي العام ١٩٧٠ كانت البداية الجادة بالشرح والوصف لعملية اكتساب اللغة الثانية (اللغة الثانية مصطلح يستخدم للاشارة الى اكتساب لغة أضافية)
وأكتسابها يتأثر بعوامل خارجيه عديدة منها : المتغيرات (التعليمية) والتفاعل والدوافع (التعليمية _ بحث عن وظيفية ، متطلبات دراسية)
وموضوع اكتساب اللغة الثانية يتناول مجالات مهمة كـ: درجة النقل من اللغة الأولى / الأم (ما مدى تشابه اللغة الام مع اللغة المكتسبة)
درجة الاختلاف بين متعلمين اللغة، أو حتى المتعلم الواحد ولماذا محاولة اكتساب اللغة الثانية تعتبر غير مكتلمة عكس اللغة الأولى / الأم

What is Language? ما هي اللغة

A number of definitions have been suggested but we will consider the following composite definition.

هناك العديد من التعاريف للغة ولكننا سننظر في التعاريف الاتية

1. Language is systematic.

اللغة منهجية (نظام للقرامر ، نظام للأصوات ، نظام للكلمات .. الخ)

2. Language is a set of arbitrary symbols.

اللغة مجموعة من الرموز التعسفية (تاخذ أكثر من شكل-فونيم- بعض الحروف لا تنطق ، بعض الحروف تنطق بإصوات مختلفة ... الخ)

3. Those symbols are primarily vocal, but may also be visual.

هذه الرموز فالمقام الأول صوتيه ولكن يمكن أن تأتي مرئية -مكتوبة-

4. The symbols have conventionalized meanings to which they refer.

الرموز لها معاني أصطلاحية تشير لها

5. Language is used for communication.

اللغة تستخدم للتواصل

6. Language operates in a speech community or culture.

اللغة هي المحرك في الاحاديث الاجتماعية والثقافية (لا تستطيع أن تخلق لغة خاصة لك ، يجب أن يكون مجموعة كبيرة من الناس يتحدثون اللغة لكي تعمل)

7. Language is essentially human, although possibly not limited to humans.

اللغة أنسانية أساسا وأن كانت ربما لا تقتصر على البشر فقط (الهدد كمثال)

8. Language is acquired by all people in much the same way; language and language learning both have universal characteristics.

يكتسب الناس اللغة بنفس الطريقة ، فاللغة وتعلم اللغة على حداء سواء لها خصائص عالمية

Schools of Thought in Second Language Acquisition مدارس الفكر في اكتساب اللغة الثانية

While the general definitions of language, learning, and teaching offered above might meet with the approval of most linguists, psychologists, and educators, points of disagreement become apparent after a little probing of the components of each definition.

في حين أن التعاريف العامة للغة والتعلم والتعليم المقدمة أعلاه قد تحظى بموافقة معظم اللغويين، وعلماء النفس، والتربويين تصبح نقاط الخلاف واضحة بعد التحقق قليلا من مكونات كل تعريف

For example, is language primarily a "system of formal units" or a "means for social interaction"? Or for better retention, should a teacher emerge from equally knowledgeable scholars, usually over the extent to which one viewpoint or another should receive primacy·

على سبيل المثال هل اللغة فالمقام الأول نظام وحدات رسمي أو وسيلة تفاعل أجتماعي أو هل على المعلم أن يكون متساوي بالخبرة مع بقية العلماء ، كيف نفاضل بين وجهات النظر .

Yet, with all the possible disagreements among applied linguists and SLA researchers, some historical patterns emerge that highlight trends and fashions in the study of second language acquisition. These trends will be described here in the form of three different schools of thought—primarily in the fields of linguistics and psychology—that follow somewhat historically.

ومع ذلك ، كل الاختلافات المحتملة بين اللغويين التطبيقيين والباحثين في مجال أكتساب اللغة الثانية ، تظهر لنا بعض الانماط التاريخية التي تسلط الضوء على الاتجاهات في دراسة أكتساب اللغة الثانية وهذه الاتجاهات شكلت ثلاث مدارس فكرية مختلفة في مجالات اللغويات وعلم النفس وهي كالاتي :

Structural Linguistics and Behavioral Psychology

In the 1940s and 1950s, the structural, or descriptive, school of linguistics, with its advocates—Leonard Bloomfield, Edward Sapir, Charles Hockett, Charles Fries, and others—prided itself in a rigorous application of scientific observations of human languages.

Only "publicly observable responses" could be subject to investigation. The linguist's task, according to the structuralist, was to describe human languages

مدرسة اللغويات الهيكلية أوالوصفية والمدافعين عنها ليونارد بلومفيلد، إدوارد سابير، تشارلز هوكيت، تشارلز فرايز، وغيرهم كانوا فخورين بتطبيقهم الشديد للملاحظة العلمية على لغة البشر

فقط الاستجابات القابلة للرصد العام قابلة للتحقيق. (فقط ترصد ما تراه وتسمعه لا ما تعتقد) كانت مهمة اللغوي هي وصف اللغات البشرية

and to identify the structural characteristics of those languages. An important axiom of structural linguistics was that languages can differ from each other without limit, and that no preconceptions could apply across languages.

وتحديد الخصائص الهيكلية لتلك اللغات (هذه اللغة صعبة ، هذه اللغة قريبة في النطق الى تلك اللغة .... الخ) ، ومن البديهي والمسلم به في اللغويات الهيكلية أن اللغات يمكن أن تختلف عن بعضها البعض دون حدود، وأنه لا يمكن تطبيق أي تصورات سابقة على اللغات (لا تستطيع أن تحكم على اللغات من خلال قاعدة واحدة مثلاً اللغة العربية تبدأ بالفعل ثم الفاعل ... عكس باقي اللغات)

Of further importance to the structural or descriptive linguist was the notion that language could be dismantled into small pieces or units and that these units could be described scientifically, contrasted, and added up again to form the whole.

ومن المهم أيضاً في هذه مدرسة اللغويات الهيكلية أو الوصفية أنه يمكن تفكيك الجمل الى كلمات قطع صغيرة أو وحدات ووصفها وصف علمي لكل كلمة وتشكيلها من جديد

Among psychologists, a behavioral paradigm also focused on publicly observable responses—those that can be objectively perceived, recorded, and measured. The scientific method was rigorously adhered to, and therefore such concepts as consciousness and intuition were regarded as mentalistic, illegitimate domains of inquiry.

ومن بين علماء النفس من ركز على النموذج السلوكي و على الاستجابات العلنية التي يمكن ملاحظتها (تلك التي يمكن أن ينظر إليها بشكل موضوعي وتسجيلها وقياسها) وقد تم الالتزام الصارم بالطريقة العلمية، ولذلك اعتبرت مفاهيم مثل الوعي والحدس مجالات استقلالية غير شرعية

The unreliability of observation of states of consciousness, thinking, concept formation, or the acquisition of knowledge made such topics impossible to examine in a behavioral framework.

مراقبة حالات الوعي والتفكير وتكوين المفهوم أو أكتساب المعرفة لم تحظى بالثقة ولذلك مثل هذه المواضيع من المستحيل أن تُدرس في أطار سلوكي

Typical behavioral models were classical and operant conditioning, rote verbal learning, instrumental learning, discrimination learning, and other empirical approaches to studying human behavior.

النماذج السلوكية النموذجية المتكيفة كلاسكيا وعمليا مع هذه المدرسة كالتعلم اللفظي ، والتعلم الفعال والتعلم عن طريق التمييز والنهج التجريبية الأخرى لدراسة السلوك البشري

You may be familiar with the classical experiments with Pavlov's dog and Skinner's boxes; these too typify the position that organisms can be conditioned to respond in desired ways, given the correct degree and scheduling of reinforcement.

تكون على دراية بالتجارب الكلاسيكية مع كلب بافلوف (تجربة تعويد الكلب على نمط معين يرصد - يوضع الطعام ولا يقترب منه الكلب الا بعد رؤية الضوء وسماع صوت الجرس معا عندها يستجيب الكلب للإشارتين ويتناول الطعام)

وصناديق سكينر (يوضع للفأر أو الحمامة صندوق الطعام ولكن يجب حل الاحجية أولاً فهناك زر اذا تم لمسه أضاء مكان الاكل لمدة ثواني معدودة ثم يغلق فعلى هذا الكائن الحي لمس الزر ثم تناول ما يستطيع تناوله من طعام قبل أن يختفي طعامه ثم يعود لضغط الزر مراراً وتكراراً)

مثل هذه التجارب تجسد لنا موقف الكائن من تلك الشروط ومدى أستجابته لها.

Generative Linguistics and Cognitive Psychology علم اللغة التوليدية وعلم النفس الإدراكي

In the decade of the 1960s, generative transformational linguistics emerged through the influence of Noam Chomsky and a number of his followers. Chomsky was trying to show that human language cannot be scrutinized simply in terms of observable stimuli and responses or the volumes of raw data gathered by field linguists.

نشأت اللغويات التحويلية التوليدية من خلال تأثير نعوم تشومسكي وعدد من أتباعه ، كان تشومسكي يحاول أن يثبت أن اللغة البشرية لا يمكن فحصها ببساطة من حيث المحفزات المرئية والاستجابات أو أحجام البيانات الخام التي يجمعها اللغويون الميدانيون.

The generative linguist was interested not only in describing language (achieving the level of descriptive adequacy) but also in arriving at an explanatory level of adequacy in the study of language, that is, a "principled basis, independent of any particular language, for the selection of the descriptively adequate grammar of each language" (Chomsky. 1964, p. 63).

وكان عالم اللغويات التوليدي مهتما ليس فقط بوصف اللغة (تحقيق مستوى الكفاءة الوصفي) (بل أيضا في التوصل إلى مستوى تفسيري كافي في دراسة اللغة، أي أساس مبدئي، مستقل عن أي لغة معينة، اختيار القواعد النحوية الكافية لكل لغة) (تشومسكي،)

Similarly, cognitive psychologists asserted that meaning, understanding and knowing were significant data for psychological study. Instead of focusing rather mechanistically on stimulus-response connections, cognitivists tried to discover psychological principles of organization and functioning.

وبالمثل، أكد علماء النفس المعرفي أن المعنى والفهم والمعرفة أيضا بيانات هامة للدراسة النفسية، بدلا من التركيز ميكانيكيا على اتصالات التحفيز والاستجابة، حاول علماء النفس الأدراكي اكتشاف المبادئ النفسية للتنظيم والأداء.

Cognitive psychologists, like generative linguists, sought to discover underlying motivations and deeper structures of human behavior by using a rational approach. That is, they freed themselves from the strictly empirical study typical of behaviorists and employed the tools of logic, reason, extrapolation, and inference in order to derive explanations for human behavior.

على غرار علماء اللغة التوليدية سعى علماء النفس المعرفي، ، لاكتشاف الدوافع الكامنة والهياكل الأعمق للسلوك البشري باستخدام نهج عقلاني ، بمعنى أنهم حرروا أنفسهم من دراسة تجريبية صارمة نموذجية من سلوكيين واستخدموا أدوات المنطق والسبب والاستقراء والاستدلال من أجل استخلاص تفسيرات للسلوك البشري

سعى علماء النفس الأدراكي، مثل علماء اللغويات التوليدية، لاكتشاف الدوافع الكامنة للسلوك البشري باستخدام نهج عقلاني ، إنفستيغاتيون أوف ذي سوبيرفيسور

Both the structural linguist and the behavioral psychologist were interested in description, in answering what questions about human behavior: objective measurement of behavior in controlled circumstances. The generative linguist and cognitive psychologist were, to be sure, interested in the what question; but they were far more interested in a more ultimate question, why: what underlying factors—innate, psychological, social, or environmental circumstances—caused a particular behavior in a human being?

وكان كل من اللغوي الهيكلي وعالم النفس الإدراكي مهتمين بالوصف، في الإجابة على الأسئلة المتعلقة بسلوك الإنسان (القياس الموضوعي للسلوك في الظروف الخاضعة للرقابة) وكانوا يهتمون ويتسائلون عن العوامل الكامنة - الفطرية، والنفسية، والاجتماعية، أو الظروف البيئية التي تسبب سلوك معين لدى الأنسان؟

Constructivism: A Multidisciplinary Approach البنائية : نهج متعدد التخصصات

Constructivism is hardly a new school of thought.

Jean Piaget and Lev Vygotsky, names often associated with constructivism, are not by any means new to the scene of language studies.

Yet, in a variety of poststructuralist theoretical positions, Constructivism emerged as a prevailing paradigm only in the last part of the twentieth century, and is now almost an orthodoxy.

A refreshing characteristic of constructivism is its integration of linguistic, psychological, and sociological paradigms, in contrast to the professional chasms that often divided those disciplines in the previous century.

Now, with its emphasis on social interaction and the discovery, or construction, of meaning, the three disciplines have much more common ground.

البناءية هي بالكاد مدرسة فكرية جديدة

جان بياجيه و ليف فيغوتسكي، أسماء غالبا ما ترتبط بالبناءية ،

أتت المدرسة البنائية بعد المدرسة الهيكلية الوصفية ، كنموذج سائد في الجزء الأخير من القرن العشرين وأصبحت معتقد سائد

السمة المنعشة للبناءية هي دمج النماذج اللغوية والنفسية والاجتماعية، على النقيض من التشكيلات المهنية التي كثيرا ما قسمت تلك التخصصات في القرن السابق.

الآن، مع التركيز على التفاعل الاجتماعي والأكتشاف، أو بناء المعنى، التخصصات الثلاثة لديها أرضية مشتركة أكثر من ذلك بكثير.

What is Constructivism? ماهي البنائية

First, it will be helpful to think of two branches of constructivism: **cognitive** and **social**.

أولا ، سيكون من المفيد التفكير في فرعين من البنيوية : المعرفية والاجتماعية

In the cognitive version of constructivism, emphasis is placed on the importance of learners constructing their own representation of reality. " Learners must individually discover and transform complex information if they are to make it their own, [suggesting] a more active role for students in their own learning than is typical in many classrooms" (Slavin, 2003, p.258-257).

في النسخة المعرفية للبناءية ، يتم التشديد على أهمية أن يكون للمتعلمين بناء يمثل واقعهم

فيجب على المتعلمين اكتشاف المعلومات المعقدة وتحويلها بشكل فردي إذا ما أراد تعلمها، (اقتراح) يجب على الطلاب زيادة نشاطهم في التعلم بطرقهم الفردية الخاصة أكثر من أعتمادهم على التعليم النموذجي الموجود في العديد من الفصول الدراسية. (على الطالب بذل قصر جهده في التعلم وان يعتمد على أكتساب المعلومة بنفسه ولا يعتمد فقط على المناهج المحددة مسبقاً وبما يقوله أستاذه بل ينوع مصادره التعليمية)

Social constructivism emphasizes the importance of social interaction and cooperative learning in constructing both cognitive and emotional images of reality.

The champion of social constructivism is Vygotsky (1978), who advocated the view that "children's thinking and meaning-making is socially constructed and emerges out of their social interactions with their environment" (Kaufman, 2004, p.304).

في البنائية المعرفية ، يتم التشديد على أهمية التفاعل الاجتماعي والتعاون في التعليم في بناء كل من الصور المعرفية والعاطفية للواقع.

إن بطل البناء الاجتماعي هو فيغوتسكي (١٩٧٨) الذي دافع عن وجهة النظر القائلة بأن / تفكير الأطفال وصنع المعنى يتم بناؤه اجتماعيا ويخرج من تفاعلاتهم الاجتماعية مع بيئتهم. (كوفمان، ٢٠٠٤، ، ٣٠٤).

One of the most popular concepts advanced by Vygotsky was the notion of a zone of proximal development (ZPD) in every learner: the distance between learners' existing developmental state and their potential development.

واحدة من المفاهيم الأكثر شعبية التي قدمها فيغوتسكي، كان مفهوم نطاق التنمية القريبة (ZPD) في كل متعلم وهي الأبعاد بين ما هو متعلم أو مكتسب "موجود" وما هي التنمية المحتملة لهذه المكتسب (بمعنى أنك أكتسبت معلومة هذه المعلومة تعتبر قاعدة تبنى وتنمى وتكتسب بواسطتها معلومات جديدة ذات علاقة بالمعلومة الأساسية ، مثل تعلمت كلمت ليل night وأصحبت كلمة مكتسبة (قاعدة) ثم تعلمت كلمة فارس Knight والتي هي تنطق بنفس النطق مع أختلاف الكتابة فكلمة night تعتبر (existing developmental state) وكملة Knight تعتبر (potential development)

Put another way, the ZPD describes tasks that a learner has not yet learned but is capable of learning with appropriate stimuli.

وبعبارة أخرى تصف المهام التي لم يتعلمها المتعلم ولكنه قادر على تعلمها مع المحفزات المناسبة

The ZPD is an important facet of social constructivism because it describes tasks "that a child cannot yet do alone but could do with the assistance of more competent peers or adults" (Slavin, 2003, p. 44).

نطاق التنمية القريبة (ZPD) هو جانب مهم من البناءية الاجتماعية لأنه يصف المهام (فإن الطفل لا يستطيع القيام بهذه المهام لوحدة فهو يحتاج الى مساعدة من البالغين)

Vygotsky's concept of the ZPD contrasted rather sharply with Piaget's theory of learning in that the former saw a unity of learning and development while the latter saw stages of development setting a precondition, or readiness, for learning (Dunn & Lantolf, 1998)

مفهوم فيغوتسكي عن(نطاق التنمية القريبة ZPD)تباين بشكل حاد مع نظرية بياجيه للتعلم فالأول يرى (وحدة التعلم والتنمية) بينما الأخر يرى (مراحل التطوير تضع شرطا أو أستعداد للتعلم) (دان ، لانتولف، ١٩٩٨).

First Language Acquisition

Everyone at some time has witnessed the remarkable ability of children to communicate. How can we explain this fantastic journey from that first anguished cry at birth to adult competence in a language? From the first word to tens of thousands? These are the sorts of questions that theories of language acquisition attempt to answer.

يلاحظ معظمنا في بعض الأحيان قدرة بارزة للأطفال على التواصل ، كيف نشرح هذه الرحلة المدهشة من الصرخة الأولى عند الولادة إلى الكفاءة في اللغة عند البلوغ ؟ من أول كلمة الى العاشرة الى عشرات الآلاف من الكلمات ؟ هذه هي أنواع الأسئلة التي تحاول نظريات اكتساب اللغة الإجابة عليها.

Using the schools of thought referred to previously, an extreme behaviorist position would claim that children come into the world with **a tabula rasa**, a clean slate bearing no preconceived notions about the world or about language, and that these children are then shaped by their environment and slowly conditioned through various schedules of reinforcement.

بإستعمال مدارس الفكر السابق ذكرة ، فإن موقف العالم السلوكي المتعصب يدعي أن الأطفال يأتون الى العالم بـ (أنقياء «على الفطرة») سجل نظيف لا يحمل اي مفاهيم مسبقة حول العالم أو اللغة ، وأن هؤلاء الأطفال يتم تشكيلهم ببطء من خلال بيئتهم بواسطة جدوال تعزيز (تعليم) مختلفة

At the other constructivist extreme is the position that makes not only the cognitivist claim that children come into this world with very specific innate knowledge, pre dispositions, and biological timetables, but that children learn to function in a language chiefly through **interaction and discourse**.

على الطرف الأخر العلماء المتعصبون للمدرسة البنائية يدعون ليس فقط بإن الأطفال يأتون الى هذا العالم بـ فطرة محدودة جداً في كلاً من المعرفة والميول والجدوال الزمنية البيولوجية ، ولكن يتعلم الأطفال أن العمل باللغة بشكل رئيسي من خلال التفاعل والخطاب.

Issues in First Language Acquisition مسائل في اكتساب اللغة الأولى

- Competence and Performance الكفاءة والأداء

Competence refers to one's underlying knowledge of a system, event, or fact. It is the nonobservable ability to do something, to perform something.

الكفاءة : تشير إلى المعرفة الأساسية للنظام أو الحدث أو الحقيقة،إنها القدرة التي لا يمكن ملاحظتها للقيام بشيء ما، لأداء شيء ما.

Performance is the overtly observable and concrete manifestation or realization of competence. It is the actual doing of something: walking, singing, dancing, speaking.

الأداء هو مظهر ملموس ومادي بشكل واضح أو إدراك للكفاءة، هذا هو فعل حقيقي من شيء موجود «الكفاءة» ، كـ المشي والغناء والرقص والتحدث.

In reference to language, **competence** is one's underlying knowledge of the system of a language—its rules of grammar, its vocabulary, all the pieces of a language and how those pieces fit together.

Performance is actual production (speaking, writing) or the comprehension (listening, reading) of linguistic events.

في إشارة إلى اللغة، الكفاءة هي المعرفة الأساسية لنظام اللغة، قواعد النحو، المفردات، كل قطعة من اللغة وكيف هذه القطع تناسب معا.

الأداء هو الإنتاج الفعلي كـ التحدث والكتابة، أو الفهم ، الاستماع، القراءة، من الأحداث اللغوية.

Comprehension and Production الإدراك والإنتاجية

One of the myths that has crept into some foreign language teaching materials is that comprehension (listening, reading) can be equated with competence, while production (speaking, writing) is performance.

واحدة من الأساطير التي تحولت إلى بعض مواد تدريس اللغة الأجنبية هو أن الفهم (الاستماع والقراءة) يمكن أن تكون مساوية للكفاءة، في حين أن الإنتاج (التحدث والكتابة) هو الأداء.

It is important to recognize that this is not the case:

production is of course more directly observable,but **comprehension** is as much performance—a "willful act" to use Saussure's term—as production is.

ومن المهم أن ندرك أن هذا ليس هو الحال :

الإنتاج هو بالطبع أكثر وضوحا بشكل مباشر ملحوظ، ولكن الفهم يكون بقدر الأداء" الفعل المتعمد" بإستخدام مصطلح سوسور للأنتاج.

Cross-Linguistic Influence and Learner Language التقاطع بين التأثير اللغوي ولغة المتعلم

The Contrastive Analysis Hypothesis (CAH) فرضية التحليل التباينة

In the middle of the twentieth century, one of the most popular pursuits for applied linguists was the study of two languages in contrast. CAH claimed that the principal barrier to second language acquisition is the interference of the first language system with the second language system,

في منتصف القرن العشرين، كان أحد أكثر المساعي شعبية للغويين التطبيقيين دراسة لغتين في المقابل، تدعي فرضية التحليل التباينة CAH أن العائق الرئيسي أمام اكتساب اللغة الثانية هو تداخل نظام اللغة الأولى مع نظام اللغة الثانية. (تقارن بين اللغتين من ناحية القواعد والتراكيب ... الخ)

and that a scientific, structural analysis of the two languages in question would yield a taxonomy of linguistic contrasts between them which in turn would enable linguists and language teachers to predict the difficulties a learner would encounter.

وأن تحليلا علميا وهيكليا للغتين المعنيتين سيؤدي إلى تصنيف للتناقضات اللغوية بينهما، الأمر الذي سيمكن بدوره اللغويين ومعلمي اللغات من التنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها المتعلم.

A well known model was offered by Stockwell, Bowen, and Martin (1965), who posited what they called **a hierarchy of difficulty** by which a teacher or linguist could make a prediction of the relative difficulty of a given aspect of the target language.

وقد قُدم نموذجا مشهورا من قبل ستوكويل، وبوين، ومارتن (١٩٦٥)، الذي طرح ما أسموه التسلسل الهرمي للصعوبة التي من خلالها المعلم أو اللغوي التنبؤ بالصعوبة النسبية لجانب معين من اللغة المستهدفة.

Fossilization

The relatively permanent incorporation of incorrect linguistic forms into a person's second language competence has been referred to as **fossilization**

الخطا الدائم للأشكال اللغوية في كفاءة الشخص المتعلم لـ اللغة الثانية يشار اليه بـ التحجر

Fossilization is a normal and natural stage for many learners, and should not be viewed as some sort of terminal illness.

التحجر : هو مرحلة عادية وطبيعية لكثير من المتعلمين، وينبغي أن لا ينظر إليها على أنها مشكلة نهائية لا حل لها .

Vigil and Oller (1976) provided a formal account of fossilization as a factor of positive and negative affective and cognitive feedback. They noted that there are two kinds of information transmitted between sources (learners) and audiences (in this case, native speakers); information about the affective relationship between source and audience, and cognitive information—facts, suppositions, beliefs.

وقد رصد كلاً من فيجيل و أولر (١٩٧٦) بشكل منهجي التحجر وعرفه بإنه مجموعة من العوامل الأيجابية والتأثيرات السلبية وردود الفعل الأدراكية أو المعرفية . ولاحظوا أن هناك نوعين من المعلومات المنقولة بين المصادر (المتعلمين) والجماهير (في هذه الحالة، الناطقين بها)؛ معلومات عن العلاقة أو الصلة بين المصدر والجمهور، والمعلومات المعرفية ، الحقائق، الافتراضات، والمعتقدات.

Affective information is primarily encoded in terms of kinesic mechanisms such as gestures, tone of voice, and facial expressions,
while **cognitive information** is usually conveyed by means of linguistic devices (sounds, phrases, structures, discourse).
The feedback learners get from their audience can be either positive, neutral, somewhere in between, or negative.

المعلومات المؤثرة : في الاصل هي معلومات عاطفية مشفرة متعلقة بالحركات الجسدية مثل الإيماءات ، نبرة الصوت ، تعابير الوجه
المعلومات المعرفية : وعادة ما يتم نقلها عن طريق الأجهزة اللغوية (الأصوات والعبارات والتراكيب والخطاب)
ردود الفعل المتعلمين (learners) على جمهورهم (native speakers) يمكن أن تكون إيجابية، محايدة، أو بين ذلك ، أو سلبية.

Categories of Error Treatment سلسلة تصحيح الأخطاء

Types of Feedback أنواع ردود الفعل

Recast: An implicit type of corrective feedback that reformulates or expands an ill-formed or incomplete utterance in an unobtrusive way.

أعادة الصياغة : نوع ضمني من ردود الفعل التصحيحية التي تعيد صياغة أو تستطرد بالكلام أو تحاول أصلاح سوء النطق أو عدم أكتمال المعنى عند الحديث

L : I lost my road.

المتعلم : أنا أضعت طريقي

T : Oh, yeah, I see, you lost your way. And then what happened?

المعلم : آآوه ، أذن ، أضعت طريقك ، ثم ماذا حدث بعد ذلك ؟

هنا العلم يصحح للطالب بأسلوب ضمني فعندما أستخدم الطالب كلمة Road لم يقل له العلم أنك أخطأت ولكنه وضح للطالب بصورة غير مباشرة أن كلمة Way هي الاستخدام الأنسب في الجملة ، ثم حثه أيضا بأسلوب غير مباشر على الاستطراد عندما قال وماذا حدث بعد ذلك ؟

Clarification request: An elicitation of a reformulation or repetition from a student.

طلب توضيح : تطلب توضيح أو أعادة صياغة أو تكرار من الطالب

L: I want practice today, today. (grammatical error)

المتعلم : أريد أنا أتدرب اليوم ، . (خطا قواعدي)

T: I'm sorry? (clarification request)

المعلم : آسف ؟ (طلب توضيح)

هنا العلم ينبه الطالب الى أنه لم يفهم القصود ، ويريد من الطالب نفسه أن يصحح لنفسه الخطأ .

Metalinguistic feedback: provides "comments, information, or questions related to the well formedness of the student's utterance".

رد فعل تصحيحي : يوفر ، تعليقات أو معلومات أو أسئلة لتحقق تشكيل جيد عندما يتكلم الطالب

L:I am here since January.

المتعلم : أنا هنا منذُ يناير

T:Well, okay, but remember we talked about the present perfect tense?

المعلم : حسناً ، ولكن تذكر أننا قد تحدثنا عن زمن المضارع التام ؟

هنا العلم ينبه الطالب الى أنه لم أخطأ ، ويريد منه أن يبحث عن خطائه بنفسه .

Elicitation: A corrective technique that prompts the learner to self-correct. Elicitation and other prompts are more overt in their response.

أستثارة : تكنيك تصحيحي يدفع المتعلم للتصحيح الذاتي

L : (to another student) What means this word?

المتعلم : (يخاطب طالب آخر) مامعنى هذه الكلمة ؟

T : Uh, Luis, how do we say that in English? What does …….?

المعلم : آآوه ، لويس ، كيف نقول ما قلته في اللغة الانجليزية ؟ ما تعني..... ؟

L : Ah, what does this word mean?

المتعلم : آآوه ، ماذا تعني هذه الكلمة ؟

هنا المعلم يصحح للطالب تصحيح جزئي يستحث الطالب ليصحح خطائه

Explicit correction: A clear indication to the student that the form is incorrect and provision of a corrected form.

التصحيح الصريح: إشارة واضحة للطالب بأن النموذج غير صحيح وتقديم نموذج مصحح.

L: When I have 12 years old …..

المتعلم : عندما يكون عمري ١٢ سنة

T: No, not have. You mean, "when I was 12 years old ……. "

المعلم : لا ، ليس have **، أنت تقصد عندما كان عمري ١٥ سنة**

Repetition: The teacher repeats the ill-formed part of the student's utterance, usually with a change in intonation.

التكرار: يكرر المعلم الجزء الغير صحيح من الكلام، وعادة مع تغيير في نبرة الصوت.

L:When I have 12 years old ….

المتعلم : عندما يكون عمري ١٢ سنة

T:When I was 12 years old…

المعلم : عندما كان عمري ١٢ سنة